

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN  
PRAKTIK KERJA LAPANGAN



PENERJEMAHAN DOKUMEN PERUSAHAAN DI PT  
KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

DZAKI DIFA AL HADIID

2108411007

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK  
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL JURUSAN  
ADMINISTRASI NIAGA POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

2024



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEMBAR PENGESAHAN

### LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Dokumen Perusahaan Di Pt Konoike Transport Indonesia
- b. Penyusun
  - 1) Nama : Dzaki Difa Al Hadiid
  - 2) NIM : 2108411007
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu : 1 Agustus – 25 Desember 2024  
Pelaksanaan
- f. Tempat : Midplaza 1 Building, Lantai 19, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11,  
Pelaksanaan Jakarta, Indonesia.

Depok,  
Pembimbing PNJ,

Jakarta,  
Pembimbing Magang,

Dra., Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum  
NIP.196104121987032004

PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

Rifa Rustikana.  
NIP. KTIK007

Mengesahkan,  
Kepala Program Studi BISPRO



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum  
NIP.196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## KATA PENGANTAR

Penulis menyampaikan puji dan syukur kepada Allah SWT, karena berkat dan rahmat-Nya, penulis berhasil menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini dengan judul "Penerjemahan Dokumen Perusahaan di PT Konoike Transport Indonesia". Penulis menyadari bahwa penyusunan laporan ini tidak mungkin terwujud tanpa dukungan dari berbagai pihak, baik selama masa perkuliahan maupun pelaksanaan Praktik Kerja Lapangan.

Oleh karena itu, penulis ingin menyampaikan ucapan terima kasih atas bantuan yang diberikan oleh berbagai pihak, termasuk:

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., selaku kepala program studi BISPRO sekaligus dosen pembimbing, yang telah menyediakan tenaga, pikiran, dan waktunya untuk membantu penulis dalam menyusun laporan ini.
2. Orang tua dan keluarga penulis, yang senantiasa memberikan doa, dukungan, dan bantuan baik secara moral maupun material di setiap kegiatan yang penulis tempuh selama Praktik Kerja Lapangan ini.
3. Nia, yang selalu menjadi penyemangat dan memberikan dukungan kepada penulis.

Penulis berharap laporan ini dapat bermanfaat bagi pembaca dan pihak-pihak yang berkepentingan, serta dapat menjadi referensi bagi mahasiswa yang akan melaksanakan Praktik Kerja Lapangan di masa mendatang. Penulis juga menyadari bahwa laporan ini masih jauh dari sempurna, oleh karena itu, kritik dan saran yang membangun sangat diharapkan untuk perbaikan di masa yang akan datang.

Jakarta, 1 Desember 2024

Penulis,

Dzaki Difa Al Hadiid



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN .....	II
KATA PENGANTAR .....	III
DAFTAR ISI.....	IV
DAFTAR GAMBAR .....	VI
DAFTAR TABEL.....	VII
BAB I.....	8
PENDAHULUAN .....	8
1.1    LATAR BELAKANG KEGIATAN .....	8
1.2    RUANG LINGKUP KEGIATAN .....	9
1.3    WAKTU DAN TEMPAT PELAKSANAAN .....	11
1.4    TUJUAN DAN MANFAAT.....	11
1.4.1    TUJUAN .....	11
1.4.2    MANFAAT.....	11
BAB II.....	13
TINJAUAN PUSTAKA .....	13
2.1    DEFINISI PENERJEMAHAN .....	13
2.3    IDEOLOGI PENERJEMAHAN .....	15
2.4    METODE PENERJEMAHAN.....	16
2.5    TEKNIK PENERJEMAHAN.....	17
2.6    KONOSMEN.....	18
2.7    PERATURAN PERUSAHAAN .....	18
2.8    TRANSKRIP .....	18
2.9    DOKUMEN PERJANJIAN.....	19
BAB III .....	20
HASIL PELAKSANAAN .....	20
3.1    UNIT KERJA PRAKTIK.....	20
3.2    URAIAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN .....	21
3.3    URAIAN PROSES MENERJEMAHKAN .....	22
3.3.1    Penerjemahan Konosmen .....	22
3.3.1.1    Tahap Penerjemahan Konosmen.....	23



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.2 Penerjemahan Peraturan Perusahaan .....	25
3.3.2.1 Tahap Penerjemahan Peraturan Perusahaan.....	25
3.3.3 Penerjemahan Transkrip Rapat.....	28
3.3.3.1 Tahap Penerjemahan Transkrip Rapat .....	28
3.3.4 Penerjemahan Dokumen Perjanjian.....	31
3.3.4.1 Tahap Penerjemahan Dokumen Perjanjian.....	31
3.4 IDENTIFIKASI KENDALA YANG DIHADAPI.....	33
3.4.1 Kendala dalam Menerjemahkan Konosmen .....	33
3.4.2 Kendala dalam Menerjemahkan Peraturan Perusahaan.....	34
3.4.3 Kendala dalam menerjemahkan Transkrip Rapat.....	34
3.4.4 Kendala dalam menerjemahkan Dokumen Perjanjian.....	34
3.5 CARA MENGATASI KENDALA .....	35
3.5.1 Mengatasi Kendala dalam Menerjemahkan Konosmen .....	35
.....	35
3.5.2 Mengatasi Kendala dalam Menerjemahkan Peraturan Perusahaan .....	35
3.5.3 Mengatasi Kendala dalam menerjemahkan Transkrip Rapat .....	35
3.5.4 Mengatasi Kendala dalam menerjemahkan Dokumen Perjanjian.....	36
BAB IV .....	37
PENUTUP.....	37
4.1 KESIMPULAN .....	37
4.2 SARAN .....	37
DAFTAR PUSTAKA .....	39
LAMPIRAN.....	40



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR GAMBAR**

Gambar 1 Proses Penerjemahan..... 14  
Gambar 2 Struktur Organisasi..... 20





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 1 <i>Logbook</i> Harian.....	21
Tabel 2 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Literal di Konosmen .....	24
Tabel 3 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Padanan Lazim di Konosmen .....	24
Tabel 4 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Bebas di Konosmen .....	24
Tabel 5 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Harfiah di Peraturan Perusahaan.....	26
Tabel 6 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Padanan Lazim di Peraturan Perusahaan.....	27
Tabel 7 Contoh Penggunaan Teknik Transposisi di Peraturan Perusahaan.....	27
Tabel 8 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Harfiah di Transkrip Rapat .	29
Tabel 9 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Literal di Transkrip Rapat...	29
Tabel 10 Contoh Penggunaan Teknik Padanan Lazim di Transkrip Rapat .....	30
Tabel 11 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Bebas di Transkrip Rapat..	30
Tabel 12 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Harfiah di Dokumen Perjanjian.....	31
Tabel 13 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Lazim di Dokumen Perjanjian.....	32
Tabel 14 Contoh Penggunaan Teknik Penerjemahan Bebas di Dokumen Perjanjian.....	32



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I PENDAHULUAN

### 1.1 Latar Belakang Kegiatan

Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu syarat penting yang harus ditempuh oleh mahasiswa program studi Sarjana Terapan di Politeknik Negeri Jakarta untuk mendapatkan gelar sarjana. Program ini bertujuan memberikan kesempatan kepada mahasiswa untuk menerapkan ilmu dan keterampilan yang telah dipelajari selama masa perkuliahan dalam lingkungan kerja yang sesungguhnya.

PT Konoike Transport Indonesia (PT. KTI), didirikan pada tahun 2001, adalah perusahaan logistik dan transportasi yang merupakan bagian dari Konoike Group asal Jepang. Perusahaan ini membantu pelanggan yang ingin mengembangkan usaha di Indonesia dengan menyediakan layanan pengiriman pabrik dan peralatan, serta bahan baku dan produk jadi setelah produksi dimulai. Rentang layanan yang ditawarkan mencakup:

- 1) Pengangkutan melalui laut
- 2) Pengangkutan melalui udara
- 3) Pengurusan bea cukai impor/ekspor
- 4) Pengiriman dan pemasangan mesin dan peralatan

Jenis barang utama yang ditangani meliputi mesin dan peralatan, produk medis, pakaian, minuman, dan bahan kemasan. Dalam upaya mendukung ekspansi bisnis pelanggan, perusahaan secara berkelanjutan mengumpulkan informasi dan mengembangkan keahlian untuk membebaskan pelanggan dari segala kekhawatiran logistik.

Selama menjalani Praktik Kerja Lapangan di PT Konoike Transport Indonesia, penulis mendapatkan tugas utama untuk menerjemahkan berbagai dokumen terkait kerjasama antara PT Konoike Transport Indonesia dengan PT Procter & Gamble





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Indonesia Tbk dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris, dan sebaliknya. Dokumen-dokumen tersebut mencakup konosmen, peraturan perusahaan, transkrip rapat, serta dokumen kerjasama strategis kedua perusahaan..

Tugas penerjemahan memerlukan ketelitian, keakuratan, dan pemahaman mendalam terhadap terminologi teknis di bidang logistik, transportasi, serta standar operasional PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. Hal ini sejalan dengan tujuan PKL untuk memperkenalkan mahasiswa kepada dunia kerja profesional, memberikan pengalaman praktis, serta memperluas wawasan tentang dinamika dan tantangan kerjasama bisnis berskala internasional.

Laporan ini disusun untuk mendokumentasikan kegiatan, pengalaman, serta pembelajaran yang diperoleh selama menjalani praktik kerja di PT Konoike Transport Indonesia, khususnya pada kerjasama dengan PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. Diharapkan laporan ini dapat memberikan gambaran mengenai pentingnya penerjemahan dokumen untuk mendukung kelancaran operasional bisnis, terutama pada kerjasama strategis antara perusahaan logistik dan perusahaan multinasional.

### 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) di PT Konoike Transport Indonesia meliputi berbagai tugas penerjemahan dokumen dari bahasa Indonesia ke bahasa Inggris dan sebaliknya, khususnya yang berkaitan dengan kerjasama strategis antara PT Konoike Transport Indonesia dengan PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. Kegiatan penerjemahan ini bertujuan untuk mendukung kelancaran komunikasi serta memastikan kepatuhan terhadap standar operasional kedua perusahaan. Adapun jenis-jenis dokumen yang diterjemahkan meliputi:

#### 1. Konosmen

Tugas penerjemahan mencakup dokumen konosmen yang digunakan dalam proses pengiriman barang. Konosmen ini berisi informasi penting mengenai detail pengiriman, seperti jenis barang, jumlah, dan tujuan pengiriman.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Penerjemahan yang akurat diperlukan untuk memastikan bahwa seluruh pihak yang terlibat, termasuk pelanggan dan mitra internasional, dapat memahami informasi pengiriman dengan jelas.

**2. Peraturan Perusahaan**

Kegiatan penerjemahan juga mencakup dokumen internal seperti peraturan perusahaan, prosedur operasional standar (SOP), dan pedoman kebijakan. Penerjemahan dokumen ini bertujuan untuk memastikan seluruh karyawan, terutama yang memiliki latar belakang internasional, memahami peraturan dan tata tertib yang berlaku di PT Konoike Transport Indonesia.

**3. Transkrip Rapat**

Tugas penerjemahan meliputi transkrip rapat manajemen, rapat operasional, dan rapat strategis lainnya. Dokumen ini berisi pembahasan mengenai strategi perusahaan, analisis kinerja, dan keputusan penting. Penerjemahan transkrip rapat diperlukan untuk mendukung komunikasi lintas departemen dan antara kantor pusat di Jepang serta kantor cabang lainnya.

**4. Perjanjian Perusahaan**

Tugas penerjemahan meliputi dokumen perjanjian kerjasama antara PT Konoike Transport Indonesia dan perusahaan lain. Perjanjian ini mencakup berbagai aspek kerjasama seperti ruang lingkup layanan, kewajiban para pihak, standar operasional, serta ketentuan dan syarat kerjasama lainnya.

Dokumen yang telah diterjemahkan akan digunakan untuk mendukung kerjasama strategis antara PT Konoike Transport Indonesia dengan PT Procter & Gamble Indonesia Tbk, baik untuk kepentingan internal kedua perusahaan maupun untuk komunikasi dengan kantor pusat dan cabang internasional masing-masing perusahaan. Kegiatan penerjemahan ini memainkan peran kunci dalam memastikan efisiensi operasional, kepatuhan regulasi, serta kelancaran hubungan bisnis antara kedua perusahaan dalam menjalankan layanan logistik dan transportasi.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

### 1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan ini dilaksanakan selama kurang lebih lima bulan, dimulai dari tanggal 1 Agustus 2024 hingga 25 Desember 2024. Tempat pelaksanaan magang adalah di kantor PT Konoike Transport Indonesia, yang beralamat di Midplaza 1, Lantai 19, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia. Penulis akan bekerja secara langsung di bawah bimbingan Manager dari PT Konoike Transport Indonesia.

### 1.4 Tujuan Dan Manfaat

#### 1.4.1 Tujuan

- 1) Mengaplikasikan pengetahuan dan keterampilan penerjemahan yang telah dipelajari selama perkuliahan dalam konteks lingkungan kerja nyata di perusahaan logistik multinasional.
- 2) Mengembangkan kompetensi profesional dalam penerjemahan dokumen teknis dan administratif di bidang logistik dan transportasi internasional.
- 3) Memperoleh pengalaman praktis dalam menangani dokumen perusahaan dengan memperhatikan keakuratan, kesetaraan makna, dan konteks budaya bisnis.
- 4) Memahami dinamika dan tantangan penerjemahan dalam lingkungan kerja profesional, khususnya di perusahaan dengan kegiatan internasional.
- 5) Mengidentifikasi dan mengatasi berbagai kendala yang mungkin timbul dalam proses penerjemahan dokumen perusahaan.

#### 1.4.2 Manfaat

##### A. Bagi Mahasiswa

- 1) Meningkatkan pemahaman praktis tentang penerjemahan dokumen di lingkungan kerja
- 2) Mengembangkan keterampilan komunikasi lintas bahasa dan budaya



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- 3) Memperoleh pengalaman berharga sebagai persiapan memasuki dunia kerja profesional
- B. Bagi PT Konoike Transport Indonesia
- 1) Memperoleh bantuan tambahan dalam proses penerjemahan dokumen perusahaan
  - 2) Memberikan kesempatan untuk mengembangkan sumber daya manusia muda yang potensial





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV PENUTUP

### 4.1 Kesimpulan

Berdasarkan pengalaman praktik kerja lapangan di PT Konoike Transport Indonesia sebagai penerjemah dokumen untuk kerjasama dengan PT Procter & Gamble Indonesia Tbk, dapat ditarik beberapa kesimpulan penting:

Pertama, dalam menerjemahkan dokumen perjanjian, ketepatan pemilihan teknik penerjemahan menjadi sangat krusial. Penggunaan teknik harfiah dan literal dominan digunakan untuk mempertahankan akurasi legal, seperti terlihat pada penerjemahan klausul "Pihak A dan Pihak B tidak mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengalihkan atau mengambil alih seluruh atau sebagian hak" menjadi "*Neither Party A nor Party B shall allow any third party to transfer or assume all or part of the rights*". Sementara itu, teknik padanan lazim digunakan untuk istilah-istilah standar seperti "force majeure" yang sudah memiliki konvensi dalam dokumen legal internasional.

Kedua, dalam penerjemahan peraturan perusahaan, konsistensi terminologi menjadi fokus utama. Hal ini terlihat dari penggunaan istilah yang seragam seperti "*Employee*" untuk "Pekerja" dan "*Company Regulations*" untuk "Peraturan Perusahaan" di seluruh dokumen. Pendekatan ini penting untuk menghindari ambiguitas dan memastikan pemahaman yang sama antara kedua perusahaan.

Ketiga, penerjemahan dokumen konosmen memerlukan pemahaman mendalam tentang istilah teknis logistik. Keakuratan dalam menerjemahkan informasi pengiriman, syarat, dan ketentuan sangat penting karena dokumen ini memiliki implikasi legal dalam proses pengiriman internasional.

### 4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama praktik kerja lapangan, beberapa saran dapat diajukan untuk peningkatan kualitas penerjemahan dokumen.

Untuk perusahaan, sangat penting untuk membuat database terminologi standar yang dapat diakses oleh penerjemah guna memastikan konsistensi terjemahan. Perusahaan juga perlu menyediakan akses ke referensi dokumen legal internasional



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

sebagai panduan dan mengadakan pelatihan regular tentang aspek legal dan teknis dalam penerjemahan dokumen bisnis. Selain itu, membangun sistem review berjenjang yang melibatkan departemen legal dan teknis akan sangat membantu dalam memastikan kualitas terjemahan.

Bagi program studi, pendalaman lebih jauh untuk mata kuliah tentang penerjemahan menjadi sangat relevan untuk mempersiapkan mahasiswa menghadapi dunia kerja. Program studi juga perlu memperkaya materi pembelajaran dengan contoh-contoh dokumen bisnis aktual



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## DAFTAR PUSTAKA

- Eugene Albert Nida, . R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: The United Bible Society.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Bandung : Pustaka Jaya.
- Lalu Husni. (2003). *Pengantar hukum ketenagakerjaan Indonesia* . Jakarta: RajaGrafindo Persada.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation*. Portland: University Press of America.
- Marsofiyati, &. E. (2015). *Manajemen Perkantoran*. Jakarta: Lembaga Pengembangan Pendidikan UNJ.
- Nababan. (2003). *Translation processes, practices, and products of professional Indonesian translators*. Wellington: Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington.
- Newmark, P. (1988 ). *A Textbook of Translation*. Michigan: Universitas Michigan.
- Purwanto. (2017). *Komunikasi Bisnis*. Jakarta: Erlangga.
- Saliman. (2020). *Hukum Bisnis untuk Perusahaan: Teori dan Contoh Kasus*. Jakarta: Kencana.
- Subekti. (2005). *Hukum Perjanjian* (1 ed.). Jakarta: Intermasa.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LAMPIRAN

### L-1 Surat Penerimaan Magang



**PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA**  
Midplaza 1 Building, 19<sup>th</sup> Floor  
JL. Jend. Sudirman Kav. 10 - 11, Jakarta 10220 Indonesia  
Telp. : (62-21) 573 5665 / Fax : (62-21) 573 5643

---

Jakarta Selatan, 22 Juli 2024  
No. 089/KTI-HR/VII/2024  
Kepada Yth.  
**Dzaki Difa Al Hadiid**  
Di  
Tempat

**Perihal : Penerimaan Magang**

Dengan Hormat,

Dengan mengacu pada surat Saudara tanggal 1 Juli 2024 tentang kesempatan magang di Perusahaan kami, dengan surat ini kami ingin menerima Saudara sebagai tenaga magang kami di **PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA** selama 4 bulan, terhitung sejak tanggal 1 Agustus 2024 dengan ketentuan sebagai berikut :

**Nama** : Dzaki Difa Al Hadiid  
**Periode** : 1 Agustus – 1 Desember 2024  
**Waktu** : Senin s/d Jum'at pada pukul 08.00 s/d 15.00  
**Lokasi** : Midplaza 1, Lt19, Jl.Jend. Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia  
**Hak** : Pengganti transport dan uang makan (jika WFO) sebesar Rp 50.000.- /hari masuk; Penganti uang kuota sebesar Rp. 150.000.-/bulan;

**Kewajiban** :

- Menaati Peraturan Perusahaan yang berlaku;
- Melakukan absensi melalui salah satu mesin absensi yang tersedia (jika WFO);
- Jika tidak dapat hadir sesuai dengan pengaturan waktu yang disebutkan diatas, wajib memberikan informasi kepada mentor terkait;
- Menjalankan pengaturan target yang diberikan oleh mentor dan akan dilakukan evaluasi setelah periode magang telah selesai;

Demikian kami sampaikan persetujuan kerja praktik ini, harap dapat digunakan kesempatan yang diberikan dengan sebaik-baiknya.

Hormat Kami  
  
**Rifa Rustikana**  
HRGA Manager





## L-2 Sertifikat Magang dan Nilai

 PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

### SERTIFIKAT MAGANG / INTERNSHIP

Dengan bangga diberikan kepada  
**Dzaki Difa Al Hadiid**

Yang telah melaksanakan Praktek Program Magang Industri sebagai  
Penerjemah / *Translator* selama 4 (empat) bulan  
Mulai tanggal 1 Agustus - 30 November 2024

No. Surat : 0124/HRD-KTI/XII/2024  
Jakarta, 15 Desember 2024

  
Rifa Rustikana  
HRGA Manager

 PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

No	Aspek Teknis	Nilai
1	Kualitas Penerjemahan	90
2	Kerapihan formatting	90
3	Pembuatan Video	80

No	Aspek Teknis	Nilai
1	Kedisiplinan	90
2	Kerjasama	80
3	Inisiatif	80
4	Tanggung Jawab	90
5	Kejujuran	90

No. Surat : 0124/JAC-KTI/IX/2024  
Jakarta, 15 Desember 2024

  
Rifa Rustikana  
HRGA Manager

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



### L-3 Logbook

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI  
 POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
**ADMINISTRASI NIAGA**  
 Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

**FORM PEMBIMBINGAN PKL  
 (PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Konoike Transport Indonesia
2. Alamat : Midplaza 1, Lantai 19, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia
3. Judul PKL : Penerjemahan Dokumen Perusahaan Di Pt Konoike Transport Indonesia
4. Nama Penyelia : Rifa Rustikana

Tanggal	Kegiatan	Lokasi Kegiatan
1 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Orientasi dan pengenalan lingkungan kerja PT Konoike Transport Indonesia</li> <li>• Mengisi formulir administrasi karyawan magang</li> <li>• Membuat email perusahaan</li> <li>• Setup workstation dan perangkat kerja</li> </ul>	Midplaza Office
2 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pengenalan struktur organisasi dan tim proyek kerjasama P&amp;G</li> <li>• Input data karyawan ke sistem</li> <li>• Meeting perkenalan dengan tim</li> </ul>	Karawang Warehouse
5 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Membuat dokumentasi SOP dalam bentuk video</li> </ul>	Midplaza Office
6 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pengenalan sistem manajemen dokumen perusahaan</li> <li>• Input dokumen historical ke database –</li> </ul>	Midplaza Office



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan batch pertama surat jalan pengiriman produk P&amp;G</li><li>• – Input data pengiriman ke system</li></ul>	Midplaza Office
8 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
9 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
12 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Partisipasi dalam upacara HUT RI</li></ul>	Midplaza Office
13 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Partisipasi dalam upacara HUT RI</li></ul>	Karawang Warehouse
14 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
15 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
16 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
19 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mencatat proses bisnis logistik</li><li>• Membuat flowchart sistem</li><li>• Input SOP ke database</li></ul>	Midplaza Office
20 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database SOP</li></ul>	Midplaza Office
21 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input SOP ke sistem manajemen dokumen</li><li>• Membuat infografik prosedur penanganan</li></ul>	Midplaza Office
22 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meeting koordinasi dengan tim Jepang via zoom</li><li>• Notulensi rapat</li><li>• Terjemahan hasil rapat</li></ul>	Midplaza Office
23 Agustus	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meeting koordinasi dengan tim Jepang via zoom</li><li>• Notulensi rapat</li><li>• Terjemahan hasil rapat</li></ul>	Midplaza Office
26 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database SOP</li></ul>	Midplaza Office
27 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database SOP</li></ul>	Midplaza Office
28 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li></ul>	Midplaza Office
29 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li></ul>	Midplaza Office
30 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li></ul>	Midplaza Office



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menerjemahkan Peraturan Perusahaan</li></ul>	- Midplaza Office
2 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kunjungan gudang P&amp;G</li><li>• Dokumentasi proses operasional</li><li>• Edit video dokumentasi kunjungan</li></ul>	Karawang Warehouse
3 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan panduan keselamatan kerja</li><li>• Membuat poster safety guidelines</li></ul>	Midplaza Office
4 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Design infografik istilah warehouse</li></ul>	Midplaza Office
5 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
6 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
9 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database dokumen</li><li>• Backup file file penting</li><li>• Membuat index dokumen</li></ul>	Midplaza Office
10 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
11 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menginput Surat Jalan</li></ul>	Midplaza Office
12 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menginput Surat Jalan</li></ul>	Midplaza Office
13 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menginput Surat Jalan</li></ul>	Midplaza Office
16 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Training HSE hari pertama</li><li>• Mencatat materi training</li><li>• Dokumentasi training –</li><li>• Membuat rangkuman materi</li></ul>	Karawang Warehouse
17 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Training HSE hari kedua</li><li>• Edit video training</li><li>• Input materi ke sistem</li></ul>	Karawang Warehouse



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan prosedur kedaruratan</li><li>• Membuat flowchart prosedur</li><li>• Design poster emergency response</li></ul>	Midplaza Office
19 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
20 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
23 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Midplaza Office
24 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
25 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
26 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
27 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
30 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan kontrak kerjasama</li><li>• Input data kontrak ke sistem</li></ul>	Midplaza Office
1 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meeting evaluasi triwulan</li><li>• Presentasi progress report</li><li>• Notulensi meeting</li></ul>	Midplaza Office
2 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database</li></ul>	Midplaza Office
3 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat Powerpoint Untuk Safety Meeting</li></ul>	Midplaza Office
4 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat Powerpoint Untuk Safety Meeting</li></ul>	Midplaza Office
7 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan ISO 9001:2015</li><li>• Input standar ISO ke sistem</li><li>• Membuat checklist ISO</li></ul>	Midplaza Office
8 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan batch kedua surat jalan pengiriman produk P&amp;G</li></ul>	Midplaza Office



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Karawang Warehouse
10 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Backup data warehouse</li></ul>	Karawang Warehouse
11 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat index dokumen</li></ul>	Midplaza Office
14 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan materi training</li><li>• Design slide deck training</li></ul>	Midplaza Office
15 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data maintenance</li></ul>	Midplaza Office
16 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Karawang Warehouse
17 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data inventory warehouse</li></ul>	Karawang Warehouse
18 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan dokumen vendor</li><li>• Review kontrak supplier</li></ul>	Midplaza Office
21 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database dokumen</li><li>• Maintenance sistem</li><li>• Backup data</li></ul>	Midplaza Office
22 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maintenance sistem</li><li>• Backup data</li></ul>	Midplaza Office
23 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maintenance sistem</li><li>• Backup data</li></ul>	Midplaza Office
24 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maintenance sistem</li><li>• Backup data</li></ul>	Midplaza Office
25 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
28 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan SOP baru</li><li>• Input SOP ke sistem</li><li>• Design infografik SOP</li></ul>	Midplaza Office
29 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Edit video training</li></ul>	Midplaza Office
30 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Karawang Warehouse
31 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Backup database</li></ul>	Karawang Warehouse



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update glossary teknis</li><li>• Review terminologi</li><li>• Input data baru</li><li>• Sosialisasi update</li></ul>	Midplaza Office
5 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan manual equipment</li><li>• Input data peralatan</li><li>• Update inventory list</li></ul>	Midplaza Office
6 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Review dokumen operasional</li><li>• Update SOP pengiriman</li></ul>	Midplaza Office
7 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maintenance database client</li><li>• Update contact list</li></ul>	Midplaza Office
8 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data kinerja</li></ul>	Midplaza Office
11 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pengarahan warehouse</li><li>• Dokumentasi briefing</li><li>• Update SOP warehouse</li></ul>	Karawang Warehouse
12 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update inventory sistem</li><li>• Input data stok</li><li>• Review stock opname</li></ul>	Karawang Warehouse
13 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update compliance checklist</li></ul>	Karawang Warehouse
14 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Karawang Warehouse
15 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data inspeksi</li></ul>	Midplaza Office
19 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meeting evaluasi audit</li><li>• Notulensi rapat</li></ul>	Midplaza Office
20 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update action items audit</li><li>• Follow up findings</li></ul>	Midplaza Office
21 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Backup file</li></ul>	Midplaza Office
22 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update user manual</li></ul>	Midplaza Office
25 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input feedback user</li></ul>	Midplaza Office
26 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kompilasi dokumen pending</li></ul>	Midplaza Office



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

27 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update work instruction databas</li></ul>	Midplaza Office
28 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data pengiriman bulanan</li><li>• Update tracking system</li><li>• Maintenance database logistik</li></ul>	Midplaza Office
29 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update status project</li></ul>	Midplaza Office
2 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update status project</li></ul>	Midplaza Office
3 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
4 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
5 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
6 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
9 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
10 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
11 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
12 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
13 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
16 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
17 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office

PT KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

Rifa Rustikana  
NIP. KTIK007





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

L-4 Hasil Penerjemahan Peraturan Perusahaan

BSu	BSa
DAFTAR ISI	CONTENTS
DAFTAR ISI 1	CONTENTS 1
PENDAHULUAN 3	INTRODUCTION 3
BAB I UMUM 3	CHAPTER I General Provisions 3
Pasal 1 Pengertian dan Istilah 3	Article 1 Definition 3
Pasal 2 Tujuan Peraturan Perusahaan 4	Article 2 Purposes 4
Pasal 3 Lingkup Penerapan Peraturan Perusahaan 4	Article 3 Scope of Application 4
BAB II HAK DAN KEWAJIBAN 4	CHAPTER II RIGHTS AND OBLIGATIONS 4
Pasal 4 Hak dan Kewajiban Perusahaan 4	Article 4 Company Rights and Obligation 4
Pasal 5 Hak dan Kewajiban Pekerja 5	Article 5 Employee Rights and Obligation a 5
BAB III HUBUNGAN KERJA	CHAPTER III EMPLOYMENT RELATIONS
Pasal 6 Jenis Status Kerja 5	Article 6 Types of Employment Status 5
Pasal 7 Penerimaan Pekerja 6	Article 7 Employee Recruitment 6
Pasal 8 Masa Percobaan 6	Article 8 Probation Period 6



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 9 Promosi, Demosi, dan Mutasi 6	Article 9 Promotion, Demotion, and Transfer 6
BAB IV HARI KERJA, JAM KERJA, DAN HARI LIBUR 6	CHAPTER IV WORKDAYS, WORK HOURS, AND HOLIDAYS 6
Pasal 10 Hari Kerja dan Jam Kerja 6	Article 10 Workdays and Work Hours 6
Pasal 11 Kerja Lembur 7	Article 11 Overtime 7
Pasal 12 Hari Libur Mingguan dan Hari Libur Nasional 7	Article 12 Weekly and National Holidays
Pasal 13 Dinas Luar 7	Article 13 Business Travel 7
BAB V PEMBEBASAN KEWAJIBAN KERJA	CHAPTER V LEAVE OF ABSENCE
Pasal 14 Definisi dan Izin Tidak Bekerja 8	Article 14 Definition and Permission for Absence 8
Pasal 15 Cuti Tahunan 8	Article 15 Annual Leave 8
Pasal 16 Izin Tidak Bekerja yang Disertai Pembayaran Upah (Cuti Khusus) 9	Article 16 Paid Leave of Absence (Special Leave) 9
Pasal 17 Istirahat Sakit 10	Article 17 Sick Leave 10
Pasal 18 Istirahat Melahirkan dan Istirahat Keguguran 10	Article 18 Maternity and Miscarriage Leave
Pasal 19 Istirahat Haid 11	Article 19 Menstrual Leave 11
Pasal 20 Larangan Bekerja 11	Article 20 Prohibition of Work 11
BAB VI SISTEM PENGUPAHAN 11	CHAPTER VI COMPENSATION SYSTEM 11
Pasal 21 Dasar Upah 11	Article 21 Basis for Wages 11
Pasal 22 Struktur Upah 12	Article 22 Wage Structure 12



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 23 Perhitungan Upah dan Tanggal Pembayaran Upah 12	Article 23 Wage Calculation and Payment Date 12
Pasal 24 Penyesuaian Upah 12	Article 24 Wage Adjustment 12
Pasal 25 Upah Kerja Lembur 13	Article 25 Overtime Pay 13
Pasal 26 Tunjangan Hari Raya Keagamaan 13	Article 26 Religious Holiday Allowance 13
Pasal 27 Bonus 14	Article 27 Bonus 14
Pasal 28 Upah Sedang Sakit 14	Article 28 Sick Pay 14
Pasal 29 Upah Saat Penahanan Oleh Pihak yang Berwenang 14	Article 29 Pay During Detention by Authorities 14
Pasal 30 Pajak Penghasilan 14	Article 30 Income Tax 14
BAB VII KESELAMATAN DAN KESEHATAN KERJA 15	CHAPTER VII OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY 15
Pasal 31 Keselamatan dan Kesehatan Kerja 15	Article 31 Occupational Health and Safety 15
Pasal 32 Penanganan Keadaan Darurat 15	Article 32 Emergency Response 15
BAB VIII JAMINAN SOSIAL DAN KESEJAHTERAAN PEKERJA 15	CHAPTER VIII SOCIAL SECURITY AND EMPLOYEE WELFARE 15
Pasal 33 Badan Penyelenggara Jaminan Sosial dan Bantuan Kesehatan 15	Article 33 Social Security Agency and Health Assistance 15
Pasal 34 Pemeriksaan Kesehatan 16	Article 34 Health Examination 16
BAB IX PENGEMBANGAN SUMBER DAYA MANUSIA 16	CHAPTER IX HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT 16



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 35 Pendidikan dan Pelatihan 16	Article 35 Education and Training 16
Pasal 36 Evaluasi Personil Kerja 16	Article 36 Employee Performance Evaluation 16
BAB X PERATURAN KEDISIPLINAN DAN SANKSI 17	CHAPTER X DISCIPLINARY RULES AND SANCTIONS 17
Pasal 37 Peraturan Kedisiplinan 17	Article 37 Disciplinary Rules 17
Pasal 38 Jenis Sanksi 17	Article 38 Types of Sanctions 17
Pasal 39 Surat Peringatan 17	Article 39 Warning Letters 17
Pasal 40 Pelanggaran yang Diganjar Surat Peringatan 17	Article 40 Offenses Warranting Warning Letters 17
Pasal 41 Kesalahan Dengan Alasan Mendesak Yang Mengakibatkan Pemutusan Hubungan Kerja 19	Article 41 Urgent Offenses Leading to Termination of Employment 19
Pasal 42 Ganti Rugi 20	Article 42 Compensation for Damages 20
BAB XI BERAKHIRNYA HUBUNGAN KERJA	CHAPTER XI EMPLOYMENT TERMINATION
Pasal 43 Jenis Berakhirnya Hubungan Kerja 20	Article 43 Types of Employment Termination 20
Pasal 44 Hak Pekerja Saat Hubungan Kerja Berakhir 21	Article 44 Employee Rights Upon Termination
Pasal 45 Uang Pisah 24	Article 45 Severance Pay 24
Pasal 46 Kewajiban Pekerja Saat Berakhirnya Hubungan Kerja 25	Article 46 Employee Obligations Upon Termination 25



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB XII PENYELESAIAN KELUH KESAH 25	CHAPTER XII GRIEVANCE HANDLING 25
Pasal 47 Prosedur Penyelesaian Keluh Kesah 25	Article 47 Grievance Handling Procedures 25
BAB XIII PENUTUP 25	CHAPTER XIII CLOSING 25
Pasal 48 Masa Berlaku Peraturan Perusahaan 25	Article 48 Company Regulations Validity Period 25
Pasal 49 Ketentuan Penutup 26	Article 49 Closing Provisions 26
Pasal 50 Peraturan Peralihan 26	Article 50 Transitional Provisions 26

<b>PENDAHULUAN</b>	<b>INTRODUCTION</b>
<p>Peraturan Perusahaan ini disusun berdasarkan Peraturan Perundang-undangan yang berlaku agar Pekerja maupun Perusahaan dapat memahami dengan jelas hak dan kewajiban masing-masing pihak dalam hubungan kerja.</p> <p>Peraturan Perusahaan ini ditetapkan dengan tujuan untuk membangun hubungan kerja yang harmonis sehingga keseimbangan antara kemajuan Perusahaan serta kesejahteraan Pekerja dapat semakin kokoh dan stabil.</p>	<p>The Company Regulations are established in accordance with applicable laws to ensure that both Employees and the Company clearly understand their rights and obligations in the employment relationship. The aim is to foster a harmonious work relationship that strengthens the balance between the Company's growth and the well-being of its Employees.</p>
<b>BAB I</b>	<b>CHAPTER I</b>
<b>UMUM</b>	<b>GENERAL PROVISIONS</b>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PASAL 1	ARTICLE 1
PENGERTIAN & ISTILAH	DEFINITION
<p>“Perusahaan” adalah PT. Konoike Transport Indonesia yang berkedudukan di Midplaza 1 Lantai 19 Jl. Jend. Sudirman Kav. 10-11, Jakarta Pusat 10220.</p>	<p>"Company" refers to <b>PT. Konoike Transport Indonesia</b>, located at Midplaza 1, 19th Floor, Jl. Jend. Sudirman Kav. 10-11, Central Jakarta 10220.</p>
<p>“Pekerja” adalah orang yang memiliki hubungan kerja dengan Perusahaan berdasarkan perjanjian kerja dan menerima upah dari Perusahaan.</p>	<p>"Employee" refers to a person employed by the Company under a work agreement, receiving wages from the Company.</p>
<p>“Peraturan Perusahaan” adalah peraturan yang disusun secara tertulis yang memuat syarat-syarat kerja dan tata tertib Perusahaan.</p>	<p>"Company Regulations" are the written rules governing work conditions and Company policies.</p>
<p>“Hari Kerja” adalah hari yang diwajibkan bagi Pekerja untuk melaksanakan pekerjaannya, yang telah ditetapkan dalam kalender kerja Perusahaan.</p>	<p>"Workday" refers to days when Employees are required to work as determined by the Company's work calendar.</p>
<p>“Hari libur” adalah hari di mana Pekerja dibebaskan dari kewajiban untuk melaksanakan pekerjaannya, yang telah ditetapkan dalam kalender kerja Perusahaan.</p>	<p>"Holiday" refers to days when Employees are excused from work as set in the Company’s work calendar.</p>
<p>“Hari Libur Nasional” adalah hari libur yang ditentukan pemerintah.</p>	<p>"National Holiday" refers to holidays designated by the government.</p>
<p>“Jam Kerja” adalah jam-jam yang telah ditetapkan dan mengikat Pekerja di tempat kerja untuk melaksanakan pekerjaan atau hal-hal yang</p>	<p>"Work Hours" are the designated hours during which Employees must perform work or work-related duties as per their responsibilities.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

berhubungan dengan pekerjaan sesuai dengan tanggung jawabnya.	
“Waktu Kerja” adalah waktu kerja aktual Pekerja untuk melaksanakan pekerjaan dan hal-hal yang berhubungan dengan pekerjaan yang telah disepakati dalam perjanjian kerja, sesuai dengan tanggung jawabnya.	"Work Time" refers to the actual time spent by Employees performing work as agreed in the employment contract.
“Jam Istirahat” adalah jam-jam yang ditetapkan untuk beristirahat di antara jam kerja.	“Break Time" refers to designated times for rest during working hours.
“Atasan” adalah Pekerja yang memegang level jabatan lebih tinggi di dalam organisasi Perusahaan.	"Supervisor" refers to an Employee holding a higher position in the Company.
“Atasan Langsung” adalah Pekerja yang memegang level jabatan lebih tinggi di dalam organisasi Perusahaan yang memiliki tanggung jawab langsung mengarahkan dan menjalankan tugas terhadap Pekerjaanya.	"Direct Supervisor" refers to an Employee with a higher position who directly oversees and assigns tasks to their subordinates
“Masa Kerja” adalah jangka waktu Pekerja bekerja secara tidak terputus termasuk masa percobaan, dan dihitung mulai tanggal masuk kerja di Perusahaan.	"Service Period" refers to the continuous duration of an Employee’s work, including probation, starting from the date of joining the Company
“Mangkir” adalah tidak masuk kerja karena tidak memenuhi prosedur atau persyaratan sesuai ketentuan, atau dengan alasan yang tidak dapat diterima oleh Perusahaan.	"Absence Without Leave" refers to not attending work without following procedures or having an acceptable reason as per Company policies.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

“Pemerintah” adalah pemerintah negara Republik Indonesia.	"Government" refers to the government of the Republic of Indonesia.
“Peraturan Perundang-undangan yang berlaku” adalah semua peraturan seperti Peraturan Pemerintah, Peraturan Presiden, Keputusan Presiden, Keputusan Menteri dan peraturan-peraturan terkait lainnya yang memiliki kekuatan hukum yang mengikat dan masih berlaku sampai saat ini.	“Applicable laws and regulations” are all regulations such as Government Regulations, Presidential Regulations, Presidential Decrees, Ministerial Decrees and other relevant regulations that have binding legal force and are still in effect today.

<b>PASAL 2</b>	<b>ARTICLE 2</b>
<b>TUJUAN PERATURAN PERUSAHAAN</b>	
Peraturan Perusahaan ini ditetapkan oleh Perusahaan berdasarkan tujuan berikut.	The Company Regulations are established with the following objectives:
Untuk membangun hubungan industrial yang harmonis antara Perusahaan dan Pekerja sebagai mitra kerja sama agar terwujud peningkatan dan pengembangan produktivitas kerja serta kesejahteraan di kedua belah pihak yaitu Perusahaan dan Pekerja.	To foster a harmonious industrial relationship between the Company and Employees as collaborative partners, aiming to improve work productivity and well-being for both the Company and Employees.
Untuk merumuskan hak dan kewajiban Perusahaan dan Pekerja.	To define the rights and obligations of the Company and Employees.
Untuk mengatur persyaratan kerja, tata tertib kerja, kondisi pengupahan,	To regulate working conditions, workplace rules, wages, benefits, and social security for employees.







Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DRAFT - TIDAK DAPAT DITAWAR  
KONOSMEN

PENGIRIM/EKSPORTIR		NOMOR BOOKING * CONFIDENTIAL*		NOMOR KONOSMEN * CONFIDENTIAL*	
PT. Konoike Transport Indonesia		REFERENSI EKSPOR (hanya untuk referensi Pedagang dan/atau Pengangkut. Lihat klausul belakang 8. (4).)			
CONSIGNEE		PENERIMA BARANG REFERENSI AGEN PENGIRIMAN - NOMOR FMC			
PIHAK YANG DIBERITAHU (Disepakati bahwa Pengangkut atau Agennya tidak bertanggung jawab atas kegagalan pemberitahuan)		<p>DITERIMA oleh Pengangkut dalam keadaan baik secara fisik (kecuali dinyatakan lain di sini) sejumlah Kontainer atau paket atau unit lain yang tercantum di kotak berjudul "Penerimaan Pengangkut", untuk diangkut sesuai dengan semua syarat dan ketentuan di sini dari Tempat Penerimaan atau Pelabuhan Muat ke Pelabuhan Tujuan atau Tempat Penyerahan, sesuai yang berlaku.</p> <p>Penyerahan Barang kepada Pengangkut untuk Pengangkutan di bawah ini merupakan penerimaan oleh Pedagang (sebagaimana didefinisikan selanjutnya) (i) terhadap semua syarat dan ketentuan, baik yang dicetak, dicap, atau dimasukkan dengan cara lain di sisi ini dan sisi sebaliknya dari Bill of Lading ini, serta syarat dan ketentuan tarif Pengangkut yang berlaku, seolah-olah semuanya ditandatangani oleh Pedagang, dan (ii) bahwa pernyataan dan/atau perjanjian sebelumnya terkait dengan Pengangkutan Barang telah digantikan oleh Bill of Lading ini.</p> <p>Jika ini adalah Bill of Lading negosiasi (To Order/of), satu Bill of Lading asli yang telah diakhiri harus diserahkan oleh Pedagang kepada Pengangkut (bersama dengan biaya pengangkutan yang belum dibayar) untuk mendapatkan Barang atau Surat Penyerahan atau kode PIN untuk Sistem Pelepasan Elektronik yang berlaku.</p> <p>Jika ini adalah Bill of Lading tidak negosiasi (langsung), atau diterbitkan sebagai Sea Waybill, Pengangkut harus menyerahkan Barang atau menerbitkan Surat Penyerahan atau kode PIN untuk Sistem Pelepasan Elektronik yang berlaku (setelah pembayaran biaya pengangkutan yang belum dibayar) kepada penerima barang yang disebutkan dengan menyerahkan satu Bill of Lading asli, atau dalam hal Sea Waybill, berdasarkan bukti identitas yang wajar sebagaimana diminta oleh Pengangkut, atau sesuai dengan hukum nasional di Pelabuhan Tujuan atau Tempat Penyerahan sebagaimana berlaku.</p> <p>SEBAGAI BUKTI, Pengangkut atau Agen mereka telah menandatangani sejumlah Bill of Lading yang tercantum di atas, semuanya bertanggal sama, dan kapan pun satu Bill of Lading asli telah diserahkan, semua Bill of Lading lainnya menjadi tidak berlaku.</p>			
Pengangkutan Awal	Tempat Penerimaan				
Kapal & Nomor Pelayaran	Pelabuhan Muat	Tujuan Akhir			
Pelabuhan Bongkar	Tempat Penyerahan	JENIS PERGERAKAN (JIKA CAMPURAN, GUNAKAN KOLOM DESKRIPSI KEMASAN DAN BARANG)			
CENTANG KOLOM "BARANG BERBAHAYA" JIKA BAHAN BERBAHAYA)		RINCIAN YANG DIKLAIM PENGIRIM NAMUN TIDAK DIAKUI OLEH PENGANGKUT			
Nomor Peti Kemas/Nomor Segel & Nomor	KUANTITAS (FOR CUSTOMS DECLARATION ONLY)	BARANG BERBAHAYA	DESKRIPSI BARANG	BERAT KOTOR	UKURAN KOTOR
** AKAN DILANJUTKAN PADA LAMPIRAN TERPISAH**					
NILAI KARGO YANG DILAPORKAN (DALAM USD):	Jika Pedagang mencantumkan nilai, batas tanggung jawab Pengangkut tidak berlaku, dan tarif berdasarkan nilai (ad valorem) akan dikenakan.			TIGA SURAT KONOSMEN ASLI TELAH DITANDATANGANI. JIKA SATU DOKUMEN DIGUNAKAN UNTUK PENGIRIMAN, DOKUMEN LAINNYA MENJADI TIDAK BERLAKU.	
BIAYA DAN MUATAN YANG DIBAYARKAN DI / OLEH:	NOMOR KONTRAK LAYANAN	NOMOR FORM DOKUMEN	KODE KOMODITAS	KURS TUKAR	TANGGAL PENERIMAAN KARGO
KODE BARANG YANG DIKENAKAN TARIF	DIANGKUT SEBAGAI	TARIF	Dibayar di Muka	Dibayar di Tujuan	TANGGAL DIMUAT KE KAPAL
Biaya tujuan dikoleksi sesuai dengan tarif baris dan biaya lain untuk dikoleksi dari pihak yang secara sah meminta pengiriman barang tanpa mengurangi hak Pengangkut terhadap Pedagang (LIHAT KLAUSUL BELAKANG 1), sebagaimana diatur pada klausul belakang 13(1).					TEMPAT PENERBITAN KONOSMEN
					TERTANGGAL

DITANDATANGANI OLEH: PT OCEAN NETWORK EXPRESS INDONESIA

L-6 Hasil Penerjemahan Perjanjian

AGREEMENT	
PT.AEON FANTASY INDONESIA (selanjutnya disebut "A") dan PT.KONOIKE TRANSPORT INDONESIA (selanjutnya disebut	PT. AEON FANTASY INDONESIA (hereinafter referred to as "Party A") and PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA (hereinafter referred to



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

"B") akan mengadakan Agreement bisnis (selanjutnya disebut "Agreement ini") mengenai hal-hal berikut bekerja.	as "Party B") shall enter into a business agreement (hereinafter referred to as "Agreement") regarding the following matters.
Pasal 1 (Tujuan)	Article 1 (Objective)
Sesuai dengan ketentuan Agreement ini, Pihak A akan mempercayakan tugas-tugas berikut kepada Pihak B, dan Pihak B akan melaksanakan tugas tersebut.	In accordance with the provisions of this Agreement, Party A will entrust the following tasks to Party B, and Party B will carry out these tasks:
Mesin permainan PT.AEON FANTASY INDONESIA Impor bisnis bea cukai	Customs clearance services for game machines imported by PT. AEON FANTASY INDONESIA.
Mesin permainan PT.AEON FANTASY INDONESIA Bisnis penyimpanan	Storage services for game machines of PT. AEON FANTASY INDONESIA.
PT.AEON FANTASY INDONESIA layanan pengiriman truk mesin permainan	Truck delivery services for game machines of PT. AEON FANTASY INDONESIA.
Pasal 2 (Masa Kontrak)	Article 2 (Contract Term)
Periode komisi adalah dari 30 September 2024 hingga 29 September 2025.	The commission period shall be from September 30, 2024, to September 29, 2025.
Pasal 3 (Biaya konsinyasi)	Article 3 (Consignment Fees)
Biaya komisi Pihak B berdasarkan perjanjian ini akan sesuai dengan pesanan pembelian yang terpisah.	The commission fees for Party B under this agreement shall be in accordance with a separate purchase order.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 4 (Atribusi hak atas penyerahan)	<b>Article 4 (Attribution of Rights to Deliverables)</b>
Segala hak atas harta tak berwujud dan benda berwujud dari produk yang diciptakan melalui pekerjaan yang ditugaskan adalah milik Pihak A.	All rights to intangible assets and tangible goods arising from the products created through the assigned work shall belong to Party A.
Pasal 5 (Pembatasan subkontrak)	<b>Article 5 (Subcontracting Restrictions)</b>
Pihak B tidak boleh mensubkontrakkan Agreement ini kepada pihak ketiga kecuali Pihak A telah memperoleh persetujuan tertulis sebelumnya.	Party B shall not subcontract this Agreement to any third party without prior written approval from Party A.
Pasal 6 (Peralihan hak dan kewajiban)	<b>Article 6 (Transfer of Rights and Obligations)</b>
Pihak A dan Pihak B tidak mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengalihkan atau mengambil alih seluruh atau sebagian hak yang timbul berdasarkan Agreement ini.	Neither Party A nor Party B shall allow any third party to transfer or assume all or part of the rights arising under this Agreement.
Pasal 7 (Kerahasiaan)	<b>Article 7 (Confidentiality)</b>
Pihak B tidak boleh mengungkapkan kepada pihak ketiga mana pun informasi apa pun mengenai bisnis ini yang dirahasiakan dari Pihak A.	Party B shall not disclose any confidential information related to the matters from Party A to any third party.
Pasal 8 (Kewajiban Pelaporan)	<b>Article 8 (Reporting Obligations)</b>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Apabila diminta oleh Pihak A, Pihak B harus segera melaporkan informasi mengenai pekerjaan yang dialihdayakan.	If requested by Party A, Party B must promptly report information concerning the outsourced work.
Pasal 9 (Pembatalan kontrak)	<b>Article 9 (Contract Termination)</b>
Jika salah satu Pihak A atau Pihak B melanggar ketentuan Agreement ini, maka pihak-pihak terkait dapat segera membatalkan seluruh atau sebagian Perjanjian ini tanpa pemberitahuan apa pun dan dapat menuntut ganti rugi yang timbul.	If either Party A or Party B breaches any provision of this Agreement, the affected party may immediately terminate all or part of this Agreement without any notice and may claim compensation for any damages incurred.
Pasal 10 (Pembebasan force majeure)	Article 10 (Force Majeure Exemption)
bencana alam, perang, perang saudara, kerusuhan, amandemen atau penghapusan atau pemberlakuan undang-undang dan peraturan, perintah atau disposisi oleh otoritas publik, perselisihan perburuhan, kecelakaan transportasi atau jalur komunikasi, atau fluktuasi nilai tukar yang signifikan. Pihak tersebut tidak bertanggung jawab atas keterlambatan, kegagalan, atau kinerja yang tidak lengkap secara keseluruhan atau sebagian.	In the event of natural disasters, war, civil war, riots, amendments or abolishment or enforcement of laws and regulations, orders or dispositions by public authorities, labour disputes, transportation or communication accidents, or significant fluctuations in exchange rates, the party affected shall not be held liable for any delays, failures, or incomplete performance, whether in whole or in part.
Pasal 11 (Pengadilan Yurisdiksi)	<b>Article 11 (Court Jurisdiction)</b>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dalam hal timbul perselisihan hukum mengenai perjanjian ini, maka pengadilan yurisdiksi adalah pengadilan ringkasan atau pengadilan negeri yang mempunyai yurisdiksi atas lokasi Pihak A.	If any legal disputes arise from this Agreement, the court with jurisdiction over Party A's location, either a summary or district court, will have authority over the matter.
Pasal 12 (Konsultasi)	<b>Article 12 (Consultation)</b>
Segala hal yang tidak diatur dalam Perjanjian ini atau perubahan apa pun terhadap isi Agreement ini akan ditentukan melalui konsultasi antara Para Pihak A dan Para Pihak B.	Any matters not covered by this Agreement or any changes to its content shall be determined through consultation between Party A and Party B.
Untuk membuktikan pendirian Agreement ini, kami telah membuat dua salinan dokumen ini, masing-masing dari kami menyimpan satu salinan dengan tanda tangan dan stempel kami.	To formalize the execution of this Agreement, two original copies have been prepared, with each party retaining one copy, duly signed and sealed by both parties.
September 2024	
<p>A)INTERNATIONAL FINANCIAL CENTER2,23 FOOR,          JL.JENDA.SUDIRUMAN KAV22-23 SETIABUDI JAKARTASELATAN          12920 INDONESIA  <b>PT.AEON FANTASY INDONESIA</b>          HRGA.MANAJER</p>	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

B)MIDPLAZA1.BUILDING,LANTAI19th,  
 JL.JENDA.SUDIRUMAN,KAV10-11  
 JAKARTA 10220 INDONESIA

**PT.KONOIKE TRANSPORT INDONESIA**  
 HRGA.MANAJER RIFA RUSTIKA

**AGREEMENT**

PT.KONOIKE TRANSPORT INDONESIA (selanjutnya disebut "A") dan PT.LOGICOM CAKRA INDONESIA (selanjutnya disebut "B") akan mengadakan Agreement bisnis (selanjutnya disebut "perjanjian ini") mengenai pekerjaan berikut .	PT.KONOIKE TRANSPORT INDONESIA (hereinafter referred to as "Party A") and PT.LOGICOM CAKRA INDONESIA (hereinafter referred to as "Party B") shall enter into a business agreement (hereinafter referred to as "Agreement") regarding the following matters.
Pasal 1 (Tujuan)	Article 1 (Objective)
Sesuai dengan ketentuan Agreement ini, Pihak A akan mempercayakan tugas-tugas berikut kepada Pihak B, dan Pihak B akan melaksanakan tugas tersebut.	In accordance with the <b>provisions</b> of this Agreement, Party A will entrust the following tasks to Party B, and Party B will carry out these tasks:
Mesin permainan PT.AEON FANTASY INDONESIA Impor bisnis bea cukai	Customs clearance services for game machines imported by PT. AEON FANTASY INDONESIA.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Mesin permainan PT.AEON FANTASY INDONESIA Bisnis penyimpanan	Storage services for game machines of <b>PT. AEON FANTASY INDONESIA.</b>
PT.AEON FANTASY INDONESIA layanan pengiriman truk mesin permainan	Truck delivery services for game machines of <b>PT. AEON FANTASY INDONESIA.</b>
Pasal 2 (Masa Kontrak)	Article 2 (Contract Term)
Periode komisi adalah dari 30 September 2024 hingga 29 September 2025.	The commission period shall be from September 30, 2024, to September 29, 2025.
Pasal 3 (Biaya konsinyasi)	Article 3 (Consignment Fees)
Biaya komisi Pihak B berdasarkan Agreement ini akan sesuai dengan pesanan pembelian yang terpisah.	The commission fees for Party B under this agreement shall be in accordance with a separate purchase order.
Pasal 4 (Atribusi hak atas penyerahan)	<b>Article 4 (Attribution of Rights to Deliverables)</b>
Segala hak atas harta tak berwujud dan benda berwujud dari produk yang diciptakan melalui pekerjaan yang ditugaskan adalah milik Pihak A.	All rights to intangible assets and tangible goods arising from the products created through the assigned work shall belong to Party A.
Pasal 5 (Pembatasan subkontrak)	Article 5 (Subcontracting Restrictions)
Pihak B tidak boleh Agreement ini kepada pihak ketiga kecuali Pihak A telah memperoleh persetujuan tertulis sebelumnya.	Party B shall not subcontract this Agreement to any third party without prior written approval from Party A.





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 6 (Peralihan hak dan kewajiban)	<b>Article 6 (Transfer of Rights and Obligations)</b>
Pihak A dan Pihak B tidak mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengalihkan atau mengambil alih seluruh atau sebagian hak yang timbul berdasarkan Agreement ini.	Neither Party A nor Party B shall allow any third party to transfer or assume all or part of the rights arising under this Agreement.
Pasal 7 (Kerahasiaan)	<b>Article 7 (Confidentiality)</b>
Pihak B tidak boleh mengungkapkan kepada pihak ketiga mana pun informasi apa pun mengenai bisnis ini yang dirahasiakan dari Pihak A.	Party B shall not disclose any confidential information related to the matters from Party A to any third party.
Pasal 8 (Kewajiban Pelaporan)	<b>Article 8 (Reporting Obligations)</b>
Apabila diminta oleh Pihak A, Pihak B harus segera melaporkan informasi mengenai pekerjaan yang dialihdayakan.	If requested by Party A, Party B must promptly report information concerning the outsourced work.
Pasal 9 (Pembatalan kontrak)	<b>Article 9 (Contract Termination)</b>
Jika salah satu Pihak A atau Pihak B melanggar ketentuan Agreement ini, maka pihak-pihak terkait dapat segera membatalkan seluruh atau sebagian Perjanjian ini tanpa pemberitahuan apa pun dan dapat menuntut ganti rugi yang timbul.	If either Party A or Party B breaches any provision of this Agreement, the affected party may immediately terminate all or part of this Agreement without any notice and may claim compensation for any damages incurred.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Pasal 10 (Pembebasan force majeure)</p>	<p>Article 10 (Force Majeure Exemption)</p>
<p>Agreement karena force majeure yang tidak dapat dikaitkan dengan para pihak, seperti bencana alam, perang, perang saudara, kerusuhan, amandemen atau penghapusan atau pemberlakuan undang-undang dan peraturan, perintah atau disposisi oleh otoritas publik, perselisihan perburuhan, kecelakaan transportasi atau jalur komunikasi, atau fluktuasi nilai tukar yang signifikan. Pihak tersebut tidak bertanggung jawab atas keterlambatan, kegagalan, atau kinerja yang tidak lengkap secara keseluruhan atau sebagian.</p>	<p>In the event of natural disasters, war, civil war, riots, amendments or abolishment or enforcement of laws and regulations, orders or dispositions by public authorities, labour disputes, transportation or communication accidents, or significant fluctuations in exchange rates, the party affected shall not be held liable for any delays, failures, or incomplete performance, whether in whole or in part.</p>
<p>Pasal 11 (Pengadilan Yurisdiksi)</p>	<p><b>Article 11 (Court Jurisdiction)</b></p>
<p>Dalam hal timbul perselisihan hukum mengenai perjanjian ini, maka pengadilan yurisdiksi adalah pengadilan ringkasan atau pengadilan negeri yang mempunyai yurisdiksi atas lokasi Pihak A.</p>	<p>If any legal disputes arise from this Agreement, the court with jurisdiction over Party A's location, either a summary or district court, will have authority over the matter.</p>
<p>Pasal 12 (Konsultasi)</p>	<p><b>Article 12 (Consultation)</b></p>
<p>Segala hal yang tidak diatur dalam Perjanjian ini atau perubahan apa pun terhadap isi Agreement ini akan ditentukan melalui konsultasi antara Para Pihak A dan Para Pihak B.</p>	<p>Any matters not covered by this Agreement or any changes to its content shall be determined through consultation between Party A and Party B.</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Untuk membuktikan pendirian Agreement ini, kami telah membuat dua salinan dokumen ini, masing-masing dari kami menyimpan satu salinan dengan tanda tangan dan stempel kami.	To formalize the execution of this Agreement, two original copies have been prepared, with each party retaining one copy, duly signed and sealed by both parties.

**L-7 Hasil Penerjemahan Transkrip Rapat**

<p>Saya mulai ya? Iya jadi udah bisa gitu start, udah?</p> <p>Start aja bro, oke</p> <p>bismillahirrahmanirrahim</p> <p>warahmatullahi wabarakatuh Saat ini terimakasih kepada Ibu XXX ini bukan Be Parfit tetapi lebih pada sharing persiapan untuk kita bicara dengan sukses diri ya untuk beberapa harus kita sampaikan agar pak OJK OJK pak OJK lebih tau dulu lah mungkin bisa mudahmudahan kita pas ketemu sama OJK sudah ada jawaban dari apa yang sudah kita sampaikan diharapkan itu sehingga diawal saya akan bicara bahwa mudahmudahan setelah kita ketemu ojek kita bisa langsung karena ini konsepnya berbeda ya jadi berharap sekalian</p>	<p>Shall I begin? Yes, we can start now?</p> <p>Let's start, okay. In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful. At this time, thank you to Mrs. XXX. This isn't a Be Parfit session, but rather a sharing session to prepare us to speak successfully. We need to convey several things so that the OJK (Financial Services Authority) can better understand. Hopefully, when we meet with OJK, we'll already have answers to what we've presented. The hope is that after we meet with OJK, we can proceed immediately because this concept is different. We hope that after meeting with OJK, we can directly address our demands, whether they're answered, rejected, accepted,</p>
--	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>setelah ketemu rezeki kita bisa langsung di party juga masalah tuntutan kita jadi terjawablah rencana ataupun penolakan ataupun penerimaan atau rencana kedepan yang seperti apa dari dari nanti dapat tuntutan dari kita semua yang untuk diawali apa namanya mungkin mau Qodima saya agak sedikit kurang nyaman kurang nyaman didengarkan untuk beberapa pihak tetapi itulah yang ada di kami. Temanteman terjadinya kondisi saat ini ekonomi kita bukan karena kita mendirikan serikat bukan ingin melakukan sesuatu yang anarkis tetapi kita ingin adanya keharmonisan dengan perusahaan itu sendiri Karena yang dirasakan oleh temanteman 2 tahun terakhir ini rasa aman rasa nyaman dan rasa adil itu hilang di Connecue Betul ya XXX?</p>	<p>or what the future plans might be based on our collective demands. To begin with - and what I'm about to say might make some people uncomfortable - but this is our reality. Friends, our current economic condition isn't because we formed a union or want to do anything anarchic. Rather, we want harmony with the company itself. Because what our friends have felt over the last two years is that the sense of security, comfort, and fairness has disappeared at Connecue. Isn't that right, XXXX?</p>
<p>Pembicara 2 (02:18)</p>	<p>Speaker 2 (02:18)</p>
<p>Betul Sehingga terinisiasi dari beberapa perilaku perilaku yang akhirnya menjadi letupan letupan kecil dan akhirnya menjadi letupan yang besar dari tahanan tahanan sesuatu yang tidak terungkap Jadi teman teman sekarang sudah mulai meledak dan menyala Karena banyak ketidakadilan yang terjadi sehingga</p>	<p>That's right. It started from several behaviors that eventually became small eruptions and finally became a large eruption from the suppression of unexpressed things. So now our friends have started to explode and ignite because of the many injustices that have occurred. This has led to discomfort and insecurity. Looking at</p>



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

muncullah ketidaknyamanan dan ketidakamanan dan dilihat dari sisi performance kita pun saya sendiri melihat dari 2023 tidak ada peningkatan yang signifikan Dalam artian kita CGI selalu di angka ituitu juga Gak jauh di angka 85 adapun kita pernah mencapai besar mungkin itu karena sepertinya kebetulan beberapa pekerjaan pun lebih banyak kepada improvementnya hanyalah sebuah report saja yang kita alami sehingga tidak ada perubahan yang di dirikan yang di rasakan terlebih lagi di lapangan banyak ketidakadilan yang di lakukan banyak sewenangwenang yang di lakukan oleh Top Management Adapun bukan kita ingin menggulingkan ataupun menghilangkan seseorang tetapi sejatinya adalah kekacauan yang terjadi ini karena apa Pastilah berdasarkan karena manajemen yang tidak bisa memanage Yang kita manage disini PT KonoikeTransport Indonesia adalah people bukan mesin Jadi source people ini trademment nya berbeda dengan mesin Kalo mesin tinggal di pencet tombolnya di kasih listriknya nyala saat kita gak mau pake lagi kita matikan Yang sedang kita manage ide adalah people Tidak bisa

our performance, I personally see that in 2023 there was no significant improvement. Our CGI always stays around the same number, around 85. Even if we ever achieved higher numbers, it seems that was just coincidental, as many jobs were merely improvements in reporting, with no real changes felt. Moreover, in the field, there are many injustices and arbitrary actions taken by Top Management. We're not trying to overthrow or eliminate anyone, but truly, this chaos occurs because management can't properly manage. What we're managing here at PT Konoike Transport Indonesia is people, not machines. Managing people is different from managing machines. With machines, you just press a button, give it electricity, it turns on, and when we don't want to use it anymore, we turn it off. What we're managing here is people. We can't treat them like machines, and we can't make arbitrary rules, especially with selective enforcement. That's why there's turmoil. All these abuses of power have emerged here. There have also been many violations of both the law and Konoike's principles themselves. We've tried to summarize



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>kita memperlakukan seperti mesin Dan tidak bisa juga memperlakukan membuat aturan sewenangwenang Terlebih lagi ditebang pilih di pilih dulu Makanya terjadilah sebuah gejala Pemanfaatan kesewenangwenangan muncul semua disini Nah dari situ banyak juga yang dilakukan pelanggaran pelanggaran secara undang undang ataupun secara prinsip Konoike itu sendiri Kita coba rangkum walaupun tidak bisa kita rangkum semua Mudahmudahan dengan detak 8 tuntutan SPAKT ini menjadi sebuah rangkuman yang bisa menjadi perbaikan kedepannya Sejatinya sesuatu itu pasti berawal dari pimpinannya Jika kita ingin ada perubahan ya kita harus merubah pimpinannya Saat pimpinannya tidak mau berubah maka kita harus ganti pemimpinannya Kita hanyalah buruh Jangan diajak berpikir kemana mana</p>	<p>them, though we can't include everything. Hopefully, these 8 demands from SPAKT can become a summary that leads to future improvements. In truth, everything starts from leadership. If we want change, we must change the leadership. When the leadership doesn't want to change, we must replace the leadership. We are just workers. Don't ask us to think about everything else. What we should think about is our job desk and what we need to do, not other things that aren't our place.</p>
<p>Pembicara 2 (05:20)</p>	<p>Speaker 2 (05:20)</p>
<p>kita pikirkan adalah apa job desk kita apa yang harus kita kerjakan Bukan suruh kita berpikir yang lain lain yang bukan tempatnya kita Kita sudah berusaha melakukan itu semua dan jika ada kegagalan pun jangan</p>	<p>We've tried to do everything, and if there are failures, don't immediately blame it on human error.</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

langsung memponis kepada human error nya.	
Pembicara 1 (05:42)	
Kita lihat apakah tool nya sudah ada apakah sistemnya sudah bisa dijalankan seperti itu. Kami orang lapangan sudah bosan mendengarkan dongeng Tapi terlihatnya pimpinan kita adalah pembuat dongeng dan pendengar dongeng. Betul tidak? Betul. Karena hanya percaya dengan mendengarkan cerita dan hanya suka berbuat sesuatu dengan sebuah cerita.	Let's look at whether the tools are available, whether the system can be implemented properly. We field workers are tired of listening to fairy tales. But it seems our leaders are both fairy tale makers and fairy tale listeners. Isn't that right? Yes, because they only believe in listening to stories and only like to do things based on stories.
Pembicara 1 (06:13)	Speaker 2 (06:13)
Hidup buruh! Hidup buruh! Hidup buruh! Hidup tasbih! Buddha berani, militan tasbih! Terima kasih. Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh.	Long live the workers! Long live the workers! Long live the workers! Long live tasbih! Brave workers, militant tasbih! Thank you. Peace be upon you and God's mercy and blessings.
<b>Peserta 2:</b> Baik, terima kasih, Pak Gin Gin, atas penyampaiannya. Kemarin ada pertanyaan dari manajemen mengenai hak asasi manusia yang dilanggar. Mungkin bisa dijelaskan lebih lanjut tentang suasana kerja yang diinginkan sekarang. Seperti apa yang terjadi, dan seharusnya seperti apa suasana yang aman, nyaman, dan adil?	<b>Participant 2:</b> Thank you, Mr. XXX, for your presentation. Yesterday, there was a question from management about human rights violations. Perhaps you could explain further about the desired work atmosphere now. What's happening, and what should a safe, comfortable, and fair atmosphere look like?



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><b>Peserta 1:</b></p> <p>Terima kasih atas pertanyaannya. Namun, sangat disayangkan saat manajemen bertanya tentang hak asasi manusia yang sedang dilanggar. Kenapa sangat disayangkan? Karena berarti manajemen belum memahami filosofi perusahaan ini sendiri. Mereka hanya mengambil dari judul hak asasi manusia.</p>	<p><b>Participant 1:</b></p> <p>Thank you for the question. However, it's very unfortunate when management asks about which human rights are being violated. Why unfortunate? Because it means management doesn't understand their own company's philosophy. They're only looking at the title "human rights."</p>
<p>Sejatinya, hak asasi manusia itu banyak, antara lain hak untuk sehat, hak untuk bicara, hak untuk pembelaan, hak untuk bekerja, dan hak untuk mendapatkan keadilan. Apakah kita masih perlu bertanya mana yang dilanggar? Kawan-kawan, bisa jawab?</p>	<p>In truth, there are many human rights, including the right to health, the right to speak, the right to defense, the right to work, and the right to justice. Do we still need to ask which ones are being violated? Friends, can you answer?</p>

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## INTERNSHIP REPORT



**TRANSLATION OF COMPANY DOCUMENTS AT PT  
KONOIKE TRANSPORT INDONESIA**

**DZAKI DIFA AL HADIID**

**2108411007**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND  
PROFESSIONAL COMMUNICATION DEPARTMENT OF  
BUSINESS ADMINISTRATION POLITEKNIK NEGERI**

**JAKARTA**

**2024**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## STATEMENT OF APPROVAL

### INTERNSHIP STATEMENT OF APPROVAL

- a. Title of Report : Translation of Company Documents at Pt Konoike Transport Indonesia
- b. Author
- 1) Name : Dzaki Difa Al Hadiid
- 2) Student ID No : 2108411007
- c. Major : Business Administration
- d. Study Program : D-4 English for Business and Professional Communication
- e. Duration : 1 August – 25 December 2024
- f. Place of Internship : Midplaza 1 Building, 19th Floor, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia.

Depok,  
PNJ Internship Super,

Dra., Ina Sukaesih, Dipl. TESOL., M.M., M.Hum  
NIP.196104121987032004

Jakarta,  
Internship Supervisor

Rifa Rustikana  
NIP. KTIK007

Approved by,  
Coordinator of English for Business and Professional Communication Study  
Program



Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M.Hum  
NIP.196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## ACKNOWLEDGMENT

The author expresses praise and gratitude to Allah SWT, because with its blessings and grace, the author has successfully completed this Internship Report titled "Translation of Company Documents at PT Konoike Transport Indonesia". The author realizes that the preparation of this report would not have been possible without the support of various parties, both during the study period and the implementation of the Internship.

Therefore, the author would like to express gratitude for the assistance provided by various parties, including::

1. Mrs. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., as the head of the BISPRO study program and academic advisor, who has devoted her energy, thoughts, and time to assist the author in preparing this report.
2. The author's parents and family, who continuously provide prayers, support, and assistance both morally and materially in every activity that the author undertakes during this Internship.
3. Nia, who has always been an encouragement and provided support to the author.

The author hopes this report can benefit readers and interested parties, as well as serve as a reference for students who will carry out internships in the future. The author also acknowledges that this report is far from perfect; therefore, constructive criticism and suggestions are highly appreciated for future improvements.

Jakarta, 1 December 2024

Author,

Dzaki Difa Al Hadiid



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**TABLE OF CONTENT**

STATEMENT OF APPROVAL.....	II
ACKNOWLEDGMENT.....	III
TABLE OF CONTENT.....	IV
LIST OF FIGURE.....	VI
LIST OF TABLE.....	VII
CHAPTER I.....	8
INTRODUCTION.....	8
1.1    BACKGROUND.....	8
1.2    SCOPE OF ACTIVITY.....	9
1.3    TIME AND PLACE OF ACTIVITY.....	10
1.4    OBJECITVES AND SIGNIFICANCES.....	11
1.4.1    OBJECTIVES.....	11
1.4.2    BENEFITS.....	11
CHAPTER II.....	12
LITERATURE REVIEW.....	12
2.1    TRANSLATION DEFINITION.....	12
2.2    TRANSLATION PROCESS.....	12
2.3    TRANSLATION IDEOLOGY.....	14
2.4    TRANSLATION METHODS.....	15
2.5    TRANSLATION TECHNIQUES.....	16
2.6    BILL OF LADING.....	17
2.7    COMPANY REGULATIONS.....	17
2.8    TRANSCRIPT.....	17
2.9    AGREEMENTS.....	17
CHAPTER III.....	19
RESULT.....	19
3.1    INTERNSHIP WORKING UNIT.....	19
3.2    INTERNSHIP ACTIVITIES OVERVIEW.....	20
3.3    TRANSLATION PROCESS DESCRIPTION.....	21
3.3.1    Bill of Lading Translation.....	21



**© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.3.1.1 Bill of Lading Translation Stages .....	21
3.3.2 Compay Regulation Translation .....	24
3.3.2.1 Company Regulations Translation Stages .....	24
3.3.3 Meeting Transcript Translation .....	27
3.3.3.1 Meeting Transcript Translation Stages .....	27
3.3.4 Agreements Translation.....	30
3.3.4.1 Agreement Document Translation Stages.....	30
3.4 IDENTIFICATION OF CHALLENGES .....	33
3.4.1 Challenges in Translating Bill of Lading.....	33
3.4.2 Challenges in Translating Company Regulation.....	33
3.4.3 Challenges in Translating Transcript.....	33
3.4.4 Challenges in Translating Agreements.....	33
3.5 STRATEGIES TO OVERCOME CHALLENGES.....	33
3.5.1 Overcoming Challenges in Translating Bill of Lading.....	33
3.5.2 Overcoming Challenges in Translating Company Regulations.....	33
3.5.3 Overcoming Challenges in Translating Transcript.....	33
3.5.4 Overcoming Challenges in Translating Agreements.....	34
CHAPTER IV .....	35
CONCLUSION AND SUGESSTION.....	35
4.1 CONCLUSION .....	35
BIBLIOGRAPHY .....	37
APPENDICES .....	38





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LIST OF FIGURE**

Figure 1 Translation Process..... 13

Figure 2 Organization Structure..... 19





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLE

Table 1 <i>Logbook</i> Harian.....	20
Table 2 Example of Literal Methods in Bill of Lading Translation .....	22
Table 3 Example of Established Equivalent Methods in Bill of Lading Translation .....	23
Table 4 Example of Free Translation Methods in Bill of Lading Translation.....	23
Table 5 Example of Literal Translation Methods in Company Regulations Translation.....	25
Table 6 Example of Established Equivalent Methods in Company Regulations Translation.....	26
Table 7 Example of Transposition Methods in Company Regulations Translation .....	26
Table 8 Example of Literal Translation Methods in Transcript Translation .....	28
Table 9 Example of Literal Translation Methods in Transcript Translation .....	28
Table 10 Example of Establish Equivalent Methods in Transcript Translation ...	29
Table 11 Example of Literal Translation Methods in Transcript Translation .....	29
Table 12 Example of Literal Translation Methods in Agreements Translation....	31
Table 13 Example of Established Equivalence Methods in Agreements Translation.....	31
Table 14 Example of Free Translation Methods in Agreements Translation .....	32



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1.1 Background

Internship is an essential requirement that must be completed by students of the Applied Bachelor's program at the Jakarta State Polytechnic to obtain their degree. This program aims to provide students with opportunities to apply the knowledge and skills learned during their studies in a real work environment.

PT Konoike Transport Indonesia (PT. KTI), established in 2001, is a logistics and transportation company that is part of the Japanese Konoike Group. The company assists customers who wish to develop their business in Indonesia by providing delivery services for factory and equipment, as well as raw materials and finished products after production begins. The range of services offered includes:

- 1) Sea transportation
- 2) Air transportation
- 3) Import/export customs clearance
- 4) Delivery and installation of machinery and equipment

The main types of goods handled include machinery and equipment, medical products, clothing, beverages, and packaging materials. In an effort to support customer business expansion, the company continuously gathers information and develops expertise to free customers from all logistics concerns.

During the internship at PT Konoike Transport Indonesia, the author's main task was to translate various documents related to the cooperation between PT Konoike Transport Indonesia and PT Procter & Gamble Indonesia Tbk from Indonesian to English, and vice versa. These documents include delivery notes, company regulations, meeting transcripts, and strategic cooperation documents between the two companies.





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

The translation tasks required precision, accuracy, and deep understanding of technical terminology in logistics, transportation, and PT Procter & Gamble Indonesia Tbk's operational standards. This aligns with the internship's objective to introduce students to the professional work environment, provide practical experience, and broaden insights about the dynamics and challenges of international business cooperation.

This report is prepared to document the activities, experiences, and learning obtained during the internship at PT Konoike Transport Indonesia, particularly regarding the cooperation with PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. It is hoped that this report can provide an overview of the importance of document translation in supporting smooth business operations, especially in strategic partnerships between logistics companies and multinational corporations.

## 1.2 Scope of Activity

The scope of internship activities at PT Konoike Transport Indonesia encompassed various document translation tasks from Indonesian to English and vice versa, particularly concerning the strategic partnership between PT Konoike Transport Indonesia and PT Procter & Gamble Indonesia Tbk. These translation activities aimed to facilitate smooth communication and ensure compliance with both companies' operational standards. The types of documents translated included:

### 1. Bill of Lading

The translation tasks covered bill of lading used in the goods delivery process. These bills of lading contained essential information regarding shipment details, such as types of goods, quantities, and delivery destinations. Accurate translation was necessary to ensure that all involved parties, including customers and international partners, could clearly understand the shipping information.

### 2. Company Regulations



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Translation tasks also included internal documents such as company regulations, standard operating procedures (SOPs), and policy guidelines. The translation of these documents aimed to ensure that all employees, especially those with international backgrounds, understood the rules and regulations applicable at PT Konoike Transport Indonesia.

**3. Meeting Transcript**

Translation tasks included transcripts from management meetings, operational meetings, and other strategic discussions. These documents contained discussions about company strategy, performance analysis, and important decisions. The translation of meeting transcripts was necessary to support cross-departmental communication and facilitate information exchange between the headquarters in Japan and other branch offices.

**4. Agreements**

Translation tasks covered cooperation agreements between PT Konoike Transport Indonesia and other companies. These agreements encompassed various aspects of cooperation, such as service scope, obligations of parties, operational standards, and other terms and conditions of cooperation.

The translated documents were used to support the strategic partnership between PT Konoike Transport Indonesia and PT Procter & Gamble Indonesia Tbk, serving both companies' internal purposes and facilitating communication with their respective headquarters and international branches. These translation activities played a key role in ensuring operational efficiency, regulatory compliance, and smooth business relations between both companies in carrying out logistics and transportation services.

**1.3 Time and Place of Activity**

This internship was conducted over approximately five months, from August 1, 2024, to December 25, 2024. The internship took place at PT Konoike Transport Indonesia's office, located at Midplaza 1, 19th Floor, Jalan Jenderal Sudirman Kav.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

10-11, Jakarta, Indonesia. The author worked directly under the supervision of a Manager from PT Konoike Transport Indonesia.

## 1.4 Objectives And Significances

### 1.4.1 Objectives

- 1) Apply translation knowledge and skills learned during academic studies in a real work environment within a multinational logistics company.
- 2) Develop professional competency in translating technical and administrative documents in the field of international logistics and transportation.
- 3) Gain practical experience in handling corporate documents with attention to accuracy, meaning equivalence, and business cultural context.
- 4) Understand the dynamics and challenges of translation in a professional work environment, particularly in companies with international operations.
- 5) Identify and address various challenges that may arise in the corporate document translation process.

### 1.4.2 Benefits

#### A. For the Author

- 1) Enhance practical understanding of document translation in a work environment.
- 2) Develop cross-language and cross-cultural communication skills
- 3) Gain valuable experience in preparation for entering the professional workforce

#### B. For PT Konoike Transport Indonesia

- 1) Receive additional assistance in corporate document translation processes.
- 2) Provide opportunities to develop potential young human resources



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGESSTION

### 4.1 Conclusion

Based on the internship experience at PT Konoike Transport Indonesia as a document translator for collaboration with PT Procter & Gamble Indonesia Tbk, several important conclusions can be drawn:

First, in translating agreement documents, the precision in selecting translation techniques becomes crucial. Literal translation techniques were predominantly used to maintain legal accuracy, as seen in the translation of the clause "Pihak A dan Pihak B tidak mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengalihkan atau mengambil alih seluruh atau sebagian hak" into "Neither Party A nor Party B shall allow any third party to transfer or assume all or part of the rights." Meanwhile, established equivalence techniques were used for standard terms such as "force majeure" which already have conventions in international legal documents.

Second, in translating company regulations, terminology consistency became the primary focus. This was evident in the uniform use of terms such as "Employee" for "Pekerja" and "Company Regulations" for "Peraturan Perusahaan" throughout the document. This approach was essential to avoid ambiguity and ensure mutual understanding between both companies.

Third, the translation of Bill of Lading required a deep understanding of logistics technical terms. Accuracy in translating shipping information, terms, and conditions was crucial as these documents carry legal implications in international shipping processes.

### 4.2 Suggestions

Based on the internship experience, several recommendations can be proposed to improve document translation quality.

For the company, it is crucial to create a standardized terminology database accessible to translators to ensure translation consistency. The company also needs to provide access to international legal document references as guidelines and conduct regular training on legal and technical aspects of business document

translation. Additionally, establishing a tiered review system involving legal and technical departments would be highly beneficial in ensuring translation quality. For the study program, further enhancement of translation courses becomes highly relevant in preparing students for the professional world. The study program also needs to enrich learning materials with actual business document examples.



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BIBLIOGRAPHY


- Eugene Albert Nida, . R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Netherlands: The United Bible Society.
- Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Bandung : Pustaka Jaya.
- Lalu Husni. (2003). *Pengantar hukum ketenagakerjaan Indonesia* . Jakarta: RajaGrafindo Persada.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation*. Portland: University Press of America.
- Marsofiyati, & E. (2015). *Manajemen Perkantoran*. Jakarta: Lembaga Pengembangan Pendidikan UNJ.
- Nababan. (2003). *Translation processes, practices, and products of professional Indonesian translators*. Wellington: Te Herenga Waka—Victoria University of Wellington.
- Newmark, P. (1988 ). *A Textbook of Translation*. Michigan: Universitas Michigan.
- Purwanto. (2017). *Komunikasi Bisnis*. Jakarta: Erlangga.
- Saliman. (2020). *Hukum Bisnis untuk Perusahaan: Teori dan Contoh Kasus*. Jakarta: Kencana.
- Subekti. (2005). *Hukum Perjanjian* (1 ed.). Jakarta: Intermasa.

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



## APPENDICES

### L-1 Internship Acceptance Letter

 **PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA**  
Midplaza 1 Building, 19<sup>th</sup> Floor  
JL. Jend. Sudirman Kav. 10 - 11, Jakarta 10220 Indonesia  
Telp. : (62-21) 573 5665 / Fax : (62-21) 573 5643

---

Jakarta Selatan, 22 Juli 2024  
No. 089/KTI-HR/VII/2024  
Kepada Yth.  
**Dzaki Difa Al Hadiid**  
Di  
Tempat

**Perihal : Penerimaan Magang**

Dengan Hormat,

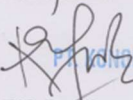
Dengan mengacu pada surat Saudara tanggal 1 Juli 2024 tentang kesempatan magang di Perusahaan kami, dengan surat ini kami ingin menerima Saudara sebagai tenaga magang kami di **PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA** selama 4 bulan, terhitung sejak tanggal 1 Agustus 2024 dengan ketentuan sebagai berikut :

**Nama** : Dzaki Difa Al Hadiid  
**Periode** : 1 Agustus – 1 Desember 2024  
**Waktu** : Senin s/d Jum'at pada pukul 08.00 s/d 15.00  
**Lokasi** : Midplaza 1, Lt19, Jl.Jend. Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia  
**Hak** : Pengganti transport dan uang makan (jika WFO) sebesar Rp 50.000.- /hari masuk; Penganti uang kuota sebesar Rp. 150.000.-/bulan;

**Kewajiban** :

- Menaati Peraturan Perusahaan yang berlaku;
- Melakukan absensi melalui salah satu mesin absensi yang tersedia (jika WFO);
- Jika tidak dapat hadir sesuai dengan pengaturan waktu yang disebutkan diatas, wajib memberikan informasi kepada mentor terkait;
- Menjalankan pengaturan target yang diberikan oleh mentor dan akan dilakukan evaluasi setelah periode magang telah selesai;

Demikian kami sampaikan persetujuan kerja praktik ini, harap dapat digunakan kesempatan yang diberikan dengan sebaik-baiknya.

Hormat Kami  
  
**Rifa Rustikana**  
HRGA Manager

- Hak Cipta :**
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
    - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
    - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
  2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## L-2 Internship Certificate & Grade

**PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA**  
**SERTIFIKAT**  
**MAGANG / INTERNSHIP**

Dengan bangga diberikan kepada  
**Dzaki Difa Al Hadiid**

Yang telah melaksanakan Praktek Program Magang Industri sebagai  
Penerjemah / *Translator* selama 4 (empat) bulan  
Mulai tanggal 1 Agustus - 30 November 2024

No. Surat : 0124/HRD-KTI/XII/2024  
Jakarta, 15 Desember 2024

*Rifa Rustikana*  
PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA  
Rifa Rustikana  
HRGA Manager

**PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA**

No	Aspek Teknis	Nilai
1	Kualitas Penerjemahan	90
2	Kerapihan formatting	90
3	Pembuatan Video	80

No	Aspek Teknis	Nilai
1	Kedisiplinan	90
2	Kerjasama	80
3	Inisiatif	80
4	Tanggung Jawab	90
5	Kejujuran	90

No. Surat : 0124/JAC-KTI/IX/2024  
Jakarta, 15 Desember 2024

*Rifa Rustikana*  
PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA  
Rifa Rustikana  
HRGA Manager

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





### L-3 Logbook

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



KEMENTERIAN RISET, TEKNOLOGI, DAN PENDIDIKAN TINGGI  
 POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
**ADMINISTRASI NIAGA**  
 Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
 Telepon (021) 7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035  
 Fax (021) 7270034, (021) 7270036 Hunting  
 Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

**FORM PEMBIMBINGAN PKL  
 (PENYELIA)**

1. Nama Perusahaan/Industri : PT Konoike Transport Indonesia
2. Alamat : Midplaza 1, Lantai 19, Jalan Jenderal Sudirman Kav. 10-11, Jakarta, Indonesia
3. Judul PKL : Penerjemahan Dokumen Perusahaan Di Pt Konoike Transport Indonesia
4. Nama Penyelia : Rifa Rustikana

Tanggal	Kegiatan	Lokasi Kegiatan
1 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Orientasi dan pengenalan lingkungan kerja PT Konoike Transport Indonesia</li> <li>• Mengisi formulir administrasi karyawan magang</li> <li>• Membuat email perusahaan</li> <li>• Setup workstation dan perangkat kerja</li> </ul>	Midplaza Office
2 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pengenalan struktur organisasi dan tim proyek kerjasama P&amp;G</li> <li>• Input data karyawan ke sistem</li> <li>• Meeting perkenalan dengan tim</li> </ul>	Karawang Warehouse
5 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Membuat dokumentasi SOP dalam bentuk video</li> </ul>	Midplaza Office
6 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pengenalan sistem manajemen dokumen perusahaan</li> <li>• Input dokumen historical ke database –</li> </ul>	Midplaza Office



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan batch pertama surat jalan pengiriman produk P&amp;G</li><li>• – Input data pengiriman ke system</li></ul>	Midplaza Office
8 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
9 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
12 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Partisipasi dalam upacara HUT RI</li></ul>	Midplaza Office
13 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Partisipasi dalam upacara HUT RI</li></ul>	Karawang Warehouse
14 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
15 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
16 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
19 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Mencatat proses bisnis logistik</li><li>• Membuat flowchart sistem</li><li>• Input SOP ke database</li></ul>	Midplaza Office
20 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database SOP</li></ul>	Midplaza Office
21 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input SOP ke sistem manajemen dokumen</li><li>• Membuat infografik prosedur penanganan</li></ul>	Midplaza Office
22 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meeting koordinasi dengan tim Jepang via zoom</li><li>• Notulensi rapat</li><li>• Terjemahan hasil rapat</li></ul>	Midplaza Office
23 Agustus	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meeting koordinasi dengan tim Jepang via zoom</li><li>• Notulensi rapat</li><li>• Terjemahan hasil rapat</li></ul>	Midplaza Office
26 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database SOP</li></ul>	Midplaza Office
27 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database SOP</li></ul>	Midplaza Office
28 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li></ul>	Midplaza Office
29 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li></ul>	Midplaza Office
30 Agustus 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li></ul>	Midplaza Office



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menerjemahkan Peraturan Perusahaan</li></ul>	- Midplaza Office
2 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kunjungan gudang P&amp;G</li><li>• Dokumentasi proses operasional</li><li>• Edit video dokumentasi kunjungan</li></ul>	Karawang Warehouse
3 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan panduan keselamatan kerja</li><li>• Membuat poster safety guidelines</li></ul>	Midplaza Office
4 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Design infografik istilah warehouse</li></ul>	Midplaza Office
5 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
6 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
9 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database dokumen</li><li>• Backup file file penting</li><li>• Membuat index dokumen</li></ul>	Midplaza Office
10 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data karyawan ke sistem</li><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
11 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menginput Surat Jalan</li></ul>	Midplaza Office
12 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menginput Surat Jalan</li></ul>	Midplaza Office
13 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Menginput Surat Jalan</li></ul>	Midplaza Office
16 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Training HSE hari pertama</li><li>• Mencatat materi training</li><li>• Dokumentasi training –</li><li>• Membuat rangkuman materi</li></ul>	Karawang Warehouse
17 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Training HSE hari kedua</li><li>• Edit video training</li><li>• Input materi ke sistem</li></ul>	Karawang Warehouse



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

18 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan prosedur kedaruratan</li><li>• Membuat flowchart prosedur</li><li>• Design poster emergency response</li></ul>	Midplaza Office
19 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
20 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
23 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Midplaza Office
24 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
25 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
26 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
27 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
30 September 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan kontrak kerjasama</li><li>• Input data kontrak ke sistem</li></ul>	Midplaza Office
1 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meeting evaluasi triwulan</li><li>• Presentasi progress report</li><li>• Notulensi meeting</li></ul>	Midplaza Office
2 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database</li></ul>	Midplaza Office
3 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat Powerpoint Untuk Safety Meeting</li></ul>	Midplaza Office
4 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat Powerpoint Untuk Safety Meeting</li></ul>	Midplaza Office
7 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan ISO 9001:2015</li><li>• Input standar ISO ke sistem</li><li>• Membuat checklist ISO</li></ul>	Midplaza Office
8 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan batch kedua surat jalan pengiriman produk P&amp;G</li></ul>	Midplaza Office



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Karawang Warehouse
10 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Backup data warehouse</li></ul>	Karawang Warehouse
11 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Membuat index dokumen</li></ul>	Midplaza Office
14 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan materi training</li><li>• Design slide deck training</li></ul>	Midplaza Office
15 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data maintenance</li></ul>	Midplaza Office
16 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Karawang Warehouse
17 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data inventory warehouse</li></ul>	Karawang Warehouse
18 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan dokumen vendor</li><li>• Review kontrak supplier</li></ul>	Midplaza Office
21 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update database dokumen</li><li>• Maintenance sistem</li><li>• Backup data</li></ul>	Midplaza Office
22 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maintenance sistem</li><li>• Backup data</li></ul>	Midplaza Office
23 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maintenance sistem</li><li>• Backup data</li></ul>	Midplaza Office
24 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maintenance sistem</li><li>• Backup data</li></ul>	Midplaza Office
25 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
28 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan SOP baru</li><li>• Input SOP ke sistem</li><li>• Design infografik SOP</li></ul>	Midplaza Office
29 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Edit video training</li></ul>	Midplaza Office
30 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Karawang Warehouse
31 Oktober 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Backup database</li></ul>	Karawang Warehouse



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

4 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update glossary teknis</li><li>• Review terminologi</li><li>• Input data baru</li><li>• Sosialisasi update</li></ul>	Midplaza Office
5 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Terjemahan manual equipment</li><li>• Input data peralatan</li><li>• Update inventory list</li></ul>	Midplaza Office
6 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Review dokumen operasional</li><li>• Update SOP pengiriman</li></ul>	Midplaza Office
7 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Maintenance database client</li><li>• Update contact list</li></ul>	Midplaza Office
8 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data kinerja</li></ul>	Midplaza Office
11 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pengarahan warehouse</li><li>• Dokumentasi briefing</li><li>• Update SOP warehouse</li></ul>	Karawang Warehouse
12 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update inventory sistem</li><li>• Input data stok</li><li>• Review stock opname</li></ul>	Karawang Warehouse
13 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update compliance checklist</li></ul>	Karawang Warehouse
14 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Safety meeting</li></ul>	Karawang Warehouse
15 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data inspeksi</li></ul>	Midplaza Office
19 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Meeting evaluasi audit</li><li>• Notulensi rapat</li></ul>	Midplaza Office
20 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update action items audit</li><li>• Follow up findings</li></ul>	Midplaza Office
21 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Backup file</li></ul>	Midplaza Office
22 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update user manual</li></ul>	Midplaza Office
25 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input feedback user</li></ul>	Midplaza Office
26 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kompilasi dokumen pending</li></ul>	Midplaza Office



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

27 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update work instruction databas</li></ul>	Midplaza Office
28 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input data pengiriman bulanan</li><li>• Update tracking system</li><li>• Maintenance database logistik</li></ul>	Midplaza Office
29 November 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update status project</li></ul>	Midplaza Office
2 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Update status project</li></ul>	Midplaza Office
3 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
4 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
5 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Input dokumen ke database</li></ul>	Midplaza Office
6 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
9 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
10 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
11 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
12 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
13 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
16 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office
17 Desember 2024	<ul style="list-style-type: none"><li>• Penyusunan laporan magang</li></ul>	Midplaza Office

PT KONOIKE TRANSPORT INDONESIA

Rifa Rustikana  
NIP. KTIK007



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**L-4 Translation of Company Regulation**

<b>BSu</b>	<b>BSa</b>
<b>DAFTAR ISI</b>	<b>CONTENTS</b>
DAFTAR ISI 1	CONTENTS 1
PENDAHULUAN 3	INTRODUCTION 3
BAB I UMUM 3	CHAPTER I General Provisions 3
Pasal 1 Pengertian dan Istilah 3	Article 1 Definition 3
Pasal 2 Tujuan Peraturan Perusahaan 4	Article 2 Purposes 4
Pasal 3 Lingkup Penerapan Peraturan Perusahaan 4	Article 3 Scope of Application 4
BAB II HAK DAN KEWAJIBAN 4	CHAPTER II RIGHTS AND OBLIGATIONS 4
Pasal 4 Hak dan Kewajiban Perusahaan 4	Article 4 Company Rights and Obligation 4
Pasal 5 Hak dan Kewajiban Pekerja 5	Article 5 Employee Rights and Obligation a 5
BAB III HUBUNGAN KERJA	CHAPTER III EMPLOYMENT RELATIONS
Pasal 6 Jenis Status Kerja 5	Article 6 Types of Employment Status 5
Pasal 7 Penerimaan Pekerja 6	Article 7 Employee Recruitment 6
Pasal 8 Masa Percobaan 6	Article 8 Probation Period 6





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 9 Promosi, Demosi, dan Mutasi 6	Article 9 Promotion, Demotion, and Transfer 6
BAB IV HARI KERJA, JAM KERJA, DAN HARI LIBUR 6	CHAPTER IV WORKDAYS, WORK HOURS, AND HOLIDAYS 6
Pasal 10 Hari Kerja dan Jam Kerja 6	Article 10 Workdays and Work Hours 6
Pasal 11 Kerja Lembur 7	Article 11 Overtime 7
Pasal 12 Hari Libur Mingguan dan Hari Libur Nasional 7	Article 12 Weekly and National Holidays
Pasal 13 Dinas Luar 7	Article 13 Business Travel 7
BAB V PEMBEBASAN KEWAJIBAN KERJA	CHAPTER V LEAVE OF ABSENCE
Pasal 14 Definisi dan Izin Tidak Bekerja 8	Article 14 Definition and Permission for Absence 8
Pasal 15 Cuti Tahunan 8	Article 15 Annual Leave 8
Pasal 16 Izin Tidak Bekerja yang Disertai Pembayaran Upah (Cuti Khusus) 9	Article 16 Paid Leave of Absence (Special Leave) 9
Pasal 17 Istirahat Sakit 10	Article 17 Sick Leave 10
Pasal 18 Istirahat Melahirkan dan Istirahat Keguguran 10	Article 18 Maternity and Miscarriage Leave
Pasal 19 Istirahat Haid 11	Article 19 Menstrual Leave 11
Pasal 20 Larangan Bekerja 11	Article 20 Prohibition of Work 11
BAB VI SISTEM PENGUPAHAN 11	CHAPTER VI COMPENSATION SYSTEM 11
Pasal 21 Dasar Upah 11	Article 21 Basis for Wages 11
Pasal 22 Struktur Upah 12	Article 22 Wage Structure 12



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 23 Perhitungan Upah dan Tanggal Pembayaran Upah 12	Article 23 Wage Calculation and Payment Date 12
Pasal 24 Penyesuaian Upah 12	Article 24 Wage Adjustment 12
Pasal 25 Upah Kerja Lembur 13	Article 25 Overtime Pay 13
Pasal 26 Tunjangan Hari Raya Keagamaan 13	Article 26 Religious Holiday Allowance 13
Pasal 27 Bonus 14	Article 27 Bonus 14
Pasal 28 Upah Sedang Sakit 14	Article 28 Sick Pay 14
Pasal 29 Upah Saat Penahanan Oleh Pihak yang Berwenang 14	Article 29 Pay During Detention by Authorities 14
Pasal 30 Pajak Penghasilan 14	Article 30 Income Tax 14
BAB VII KESELAMATAN DAN KESEHATAN KERJA 15	CHAPTER VII OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY 15
Pasal 31 Keselamatan dan Kesehatan Kerja 15	Article 31 Occupational Health and Safety 15
Pasal 32 Penanganan Keadaan Darurat 15	Article 32 Emergency Response 15
BAB VIII JAMINAN SOSIAL DAN KESEJAHTERAAN PEKERJA 15	CHAPTER VIII SOCIAL SECURITY AND EMPLOYEE WELFARE 15
Pasal 33 Badan Penyelenggara Jaminan Sosial dan Bantuan Kesehatan 15	Article 33 Social Security Agency and Health Assistance 15
Pasal 34 Pemeriksaan Kesehatan 16	Article 34 Health Examination 16
BAB IX PENGEMBANGAN SUMBER DAYA MANUSIA 16	CHAPTER IX HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT 16



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 35 Pendidikan dan Pelatihan 16	Article 35 Education and Training 16
Pasal 36 Evaluasi Personil Kerja 16	Article 36 Employee Performance Evaluation 16
BAB X PERATURAN KEDISIPLINAN DAN SANKSI 17	CHAPTER X DISCIPLINARY RULES AND SANCTIONS 17
Pasal 37 Peraturan Kedisiplinan 17	Article 37 Disciplinary Rules 17
Pasal 38 Jenis Sanksi 17	Article 38 Types of Sanctions 17
Pasal 39 Surat Peringatan 17	Article 39 Warning Letters 17
Pasal 40 Pelanggaran yang Diganjar Surat Peringatan 17	Article 40 Offenses Warranting Warning Letters 17
Pasal 41 Kesalahan Dengan Alasan Mendesak Yang Mengakibatkan Pemutusan Hubungan Kerja 19	Article 41 Urgent Offenses Leading to Termination of Employment 19
Pasal 42 Ganti Rugi 20	Article 42 Compensation for Damages 20
BAB XI BERAKHIRNYA HUBUNGAN KERJA	CHAPTER XI EMPLOYMENT TERMINATION
Pasal 43 Jenis Berakhirnya Hubungan Kerja 20	Article 43 Types of Employment Termination 20
Pasal 44 Hak Pekerja Saat Hubungan Kerja Berakhir 21	Article 44 Employee Rights Upon Termination
Pasal 45 Uang Pisah 24	Article 45 Severance Pay 24
Pasal 46 Kewajiban Pekerja Saat Berakhirnya Hubungan Kerja 25	Article 46 Employee Obligations Upon Termination 25



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB XII PENYELESAIAN KELUH KESAH 25	CHAPTER XII GRIEVANCE HANDLING 25
Pasal 47 Prosedur Penyelesaian Keluh Kesah 25	Article 47 Grievance Handling Procedures 25
BAB XIII PENUTUP 25	CHAPTER XIII CLOSING 25
Pasal 48 Masa Berlaku Peraturan Perusahaan 25	Article 48 Company Regulations Validity Period 25
Pasal 49 Ketentuan Penutup 26	Article 49 Closing Provisions 26
Pasal 50 Peraturan Peralihan 26	Article 50 Transitional Provisions 26

<b>PENDAHULUAN</b>	<b>INTRODUCTION</b>
<p>Peraturan Perusahaan ini disusun berdasarkan Peraturan Perundang-undangan yang berlaku agar Pekerja maupun Perusahaan dapat memahami dengan jelas hak dan kewajiban masing-masing pihak dalam hubungan kerja.</p> <p>Peraturan Perusahaan ini ditetapkan dengan tujuan untuk membangun hubungan kerja yang harmonis sehingga keseimbangan antara kemajuan Perusahaan serta kesejahteraan Pekerja dapat semakin kokoh dan stabil.</p>	<p>The Company Regulations are established in accordance with applicable laws to ensure that both Employees and the Company clearly understand their rights and obligations in the employment relationship. The aim is to foster a harmonious work relationship that strengthens the balance between the Company's growth and the well-being of its Employees.</p>
<b>BAB I</b>	<b>CHAPTER I</b>
<b>UMUM</b>	<b>GENERAL PROVISIONS</b>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PASAL 1	ARTICLE 1
PENGERTIAN & ISTILAH	DEFINITION
<p>“Perusahaan” adalah PT. Konoike Transport Indonesia yang berkedudukan di Midplaza 1 Lantai 19 Jl. Jend. Sudirman Kav. 10-11, Jakarta Pusat 10220.</p>	<p>"Company" refers to <b>PT. Konoike Transport Indonesia</b>, located at Midplaza 1, 19th Floor, Jl. Jend. Sudirman Kav. 10-11, Central Jakarta 10220.</p>
<p>“Pekerja” adalah orang yang memiliki hubungan kerja dengan Perusahaan berdasarkan perjanjian kerja dan menerima upah dari Perusahaan.</p>	<p>"Employee" refers to a person employed by the Company under a work agreement, receiving wages from the Company.</p>
<p>“Peraturan Perusahaan” adalah peraturan yang disusun secara tertulis yang memuat syarat-syarat kerja dan tata tertib Perusahaan.</p>	<p>"Company Regulations" are the written rules governing work conditions and Company policies.</p>
<p>“Hari Kerja” adalah hari yang diwajibkan bagi Pekerja untuk melaksanakan pekerjaannya, yang telah ditetapkan dalam kalender kerja Perusahaan.</p>	<p>"Workday" refers to days when Employees are required to work as determined by the Company's work calendar.</p>
<p>“Hari libur” adalah hari di mana Pekerja dibebaskan dari kewajiban untuk melaksanakan pekerjaannya, yang telah ditetapkan dalam kalender kerja Perusahaan.</p>	<p>"Holiday" refers to days when Employees are excused from work as set in the Company’s work calendar.</p>
<p>“Hari Libur Nasional” adalah hari libur yang ditentukan pemerintah.</p>	<p>"National Holiday" refers to holidays designated by the government.</p>
<p>“Jam Kerja” adalah jam-jam yang telah ditetapkan dan mengikat Pekerja di tempat kerja untuk melaksanakan pekerjaan atau hal-hal yang</p>	<p>"Work Hours" are the designated hours during which Employees must perform work or work-related duties as per their responsibilities.</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

berhubungan dengan pekerjaan sesuai dengan tanggung jawabnya.	
“Waktu Kerja” adalah waktu kerja aktual Pekerja untuk melaksanakan pekerjaan dan hal-hal yang berhubungan dengan pekerjaan yang telah disepakati dalam perjanjian kerja, sesuai dengan tanggung jawabnya.	"Work Time" refers to the actual time spent by Employees performing work as agreed in the employment contract.
“Jam Istirahat” adalah jam-jam yang ditetapkan untuk beristirahat di antara jam kerja.	“Break Time" refers to designated times for rest during working hours.
“Atasan” adalah Pekerja yang memegang level jabatan lebih tinggi di dalam organisasi Perusahaan.	"Supervisor" refers to an Employee holding a higher position in the Company.
“Atasan Langsung” adalah Pekerja yang memegang level jabatan lebih tinggi di dalam organisasi Perusahaan yang memiliki tanggung jawab langsung mengarahkan dan menjalankan tugas terhadap Pekerjaanya.	"Direct Supervisor" refers to an Employee with a higher position who directly oversees and assigns tasks to their subordinates
“Masa Kerja” adalah jangka waktu Pekerja bekerja secara tidak terputus termasuk masa percobaan, dan dihitung mulai tanggal masuk kerja di Perusahaan.	"Service Period" refers to the continuous duration of an Employee’s work, including probation, starting from the date of joining the Company
“Mangkir” adalah tidak masuk kerja karena tidak memenuhi prosedur atau persyaratan sesuai ketentuan, atau dengan alasan yang tidak dapat diterima oleh Perusahaan.	"Absence Without Leave" refers to not attending work without following procedures or having an acceptable reason as per Company policies.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

“Pemerintah” adalah pemerintah negara Republik Indonesia.	"Government" refers to the government of the Republic of Indonesia.
“Peraturan Perundang-undangan yang berlaku” adalah semua peraturan seperti Peraturan Pemerintah, Peraturan Presiden, Keputusan Presiden, Keputusan Menteri dan peraturan-peraturan terkait lainnya yang memiliki kekuatan hukum yang mengikat dan masih berlaku sampai saat ini.	“Applicable laws and regulations” are all regulations such as Government Regulations, Presidential Regulations, Presidential Decrees, Ministerial Decrees and other relevant regulations that have binding legal force and are still in effect today.

<b>PASAL 2</b>	<b>ARTICLE 2</b>
<b>TUJUAN PERATURAN PERUSAHAAN</b>	
Peraturan Perusahaan ini ditetapkan oleh Perusahaan berdasarkan tujuan berikut.	The Company Regulations are established with the following objectives:
Untuk membangun hubungan industrial yang harmonis antara Perusahaan dan Pekerja sebagai mitra kerja sama agar terwujud peningkatan dan pengembangan produktivitas kerja serta kesejahteraan di kedua belah pihak yaitu Perusahaan dan Pekerja.	To foster a harmonious industrial relationship between the Company and Employees as collaborative partners, aiming to improve work productivity and well-being for both the Company and Employees.
Untuk merumuskan hak dan kewajiban Perusahaan dan Pekerja.	To define the rights and obligations of the Company and Employees.
Untuk mengatur persyaratan kerja, tata tertib kerja, kondisi pengupahan,	To regulate working conditions, workplace rules, wages, benefits, and social security for employees.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

tunjangan-tunjangan dan pembayaran lain serta jaminan sosial tenaga kerja.

### L-5 Translation of Bill of Lading

ONE OCEAN NETWORK EXPRESS		DRAFT - NON NEGOTIABLE		PAGE: 1 OF 2 BILL OF LADING	
SHIPPER/EXPORTER [REDACTED]		BOOKING NO. [REDACTED]	BILL OF LADING NO. [REDACTED]		
CONSIGNEE [REDACTED]		EXPORT REFERENCE(S) for the Merchant's and/or Carrier's reference only. See back clause 8. (4.)			
NOTIFY PARTY (It is agreed that no responsibility shall be attached to the Carrier or its Agents for failure to notify) [REDACTED]		FORWARDING AGENT-REFERENCES FAC NO. [REDACTED]			
PRE-CARRIAGE BY SINAR SIANTAR 015N		PLACE OF RECEIPT SURABAYA, INDONESIA		RECEIVED by the Carrier in apparent good order and condition (unless otherwise stated herein) the total number or quantity of Containers or other packages or units indicated in this box entitled "Carrier's Receipt", to be carried subject to all the terms and conditions hereof from the Place of Receipt or Port of Loading to the Port of Discharge or Place of Delivery, as applicable. Delivery of the Goods to the Carrier for Carriage hereunder constitutes acceptance by the Merchant (as defined hereinafter) (i) of all the terms and conditions, whether printed, stamped or otherwise incorporated on this side and on the reverse side of this Bill of Lading and the terms and conditions of the Carrier's applicable tariff(s) as if they were all signed by the Merchant, and (ii) that any prior representations and/or agreements for or in connection with Carriage of the Goods are superseded by this Bill of Lading. If this is a negotiable (To Order) Bill of Lading, one original Bill of Lading, duly endorsed must be surrendered by the Merchant to the Carrier (together with any outstanding Freight) in exchange for the Goods or a Delivery Order or the pin codes for any applicable Electronic Release System. If this is a non-negotiable (straight) Bill of Lading, or where issued as a Sea Waybill, the Carrier shall deliver the Goods or issue a Delivery Order or the pin codes for any applicable Electronic Release System (after payment of outstanding Freight) to the named consignee against the surrender of one original Bill of Lading, or in the case of a Sea Waybill, on production of such reasonable proof of identity as may be required by the Carrier or in accordance with the national law at the Port of Discharge or Place of Delivery as applicable. IN WITNESS WHEREOF the Carrier or their Agent has signed the number of Bills of Lading stated at the top, all of this tenor and date, and whenever one original Bill of Lading has been surrendered all other Bills of Lading shall be void.	
OCEAN VESSEL VOYAGE NO. FLAG XIN WU HAN 152W		PORT OF LOADING SURABAYA, INDONESIA		FINAL DESTINATION (for the Merchant's reference only)	
PORT OF DISCHARGE PORT KLANG, MALAYSIA		PLACE OF DELIVERY PORT KLANG, MALAYSIA		TYPE OF MOVEMENT (IF MIXED, USE DESCRIPTION OF PACKAGES AND GOODS FIELD) FCL / FCL CY / CY	
(CHECK "IMP" COLUMN IF HAZARDOUS MATERIAL) PARTICULARS DECLARED BY SHIPPER BUT NOT ACKNOWLEDGED BY THE CARRIER					
CARR. NOS. VESSEL NOS. MARKS & NUMBERS		QUANTITY (FOR CUSTOMS DECLARATION ONLY)	DESCRIPTION OF GOODS	GROSS WEIGHT	GROSS MEASUREMENT
[REDACTED]		440 BAGS	/ 440 BAGS / FCL / FCL/40R0//	[REDACTED]	[REDACTED]
N/M		440 BAGS	1X40' RQ S.T.C. : 440 BAG FRESH BANANA NW : 20,910 KGS HS CODE : 0803.90.90  CARGO IS STOWED IN A REFRIGERATED CONTAINER SET BY THE SHIPPER AT THE CARRYING TEMPERATURE OF +8.5 DEGREES CELSIUS  SH>		
** TO BE CONTINUED ON ATTACHED LIST **					
Declared Cargo Value US \$ [REDACTED] . If Merchant enters a value, Carrier's limitation of liability shall not apply and the ad valorem rate will be charged.					
FREIGHT & CHARGES PAYABLE AT / BY: SURABAYA		SERVICE CONTRACT NO.	DOC FORM NO.	COMMODITY CODE	EXCHANGE RATE
PORT KLANG		[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]	[REDACTED]
CODE	TARIFF ITEM	FREIGHTED AS	RATE	PREPAID	COLLECT
The printed terms and conditions on this Bill are available at its website at www.one-line.com					SIGNED BY: PT OCEAN NETWORK EXPRESS INDONESIA [REDACTED] as agent for and on behalf of

Ocean Network Express Pte. Ltd. (ONE), AS CARRIER





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DRAFT - TIDAK DAPAT DITAWAR  
KONOSMEN

PENGIRIM/EKSPORTIR		NOMOR BOOKING * CONFIDENTIAL*		NOMOR KONOSMEN * CONFIDENTIAL*	
PT. Konoike Transport Indonesia		REFERENSI EKSPOR (hanya untuk referensi Pedagang dan/atau Pengangkut. Lihat klausul belakang 8. (4).)			
CONSIGNEE		PENERIMA BARANG REFERENSI AGEN PENGIRIMAN - NOMOR FMC			
<p>DITERIMA oleh Pengangkut dalam keadaan baik secara fisik (kecuali dinyatakan lain di sini) sejumlah Kontainer atau paket atau unit lain yang tercantum di kotak berjudul "Penerimaan Pengangkut", untuk diangkut sesuai dengan semua syarat dan ketentuan di sini dari Tempat Penerimaan atau Pelabuhan Muat ke Pelabuhan Tujuan atau Tempat Penyerahan, sesuai yang berlaku.</p> <p>Penyerahan Barang kepada Pengangkut untuk Pengangkutan di bawah ini merupakan penerimaan oleh Pedagang (sebagaimana didefinisikan selanjutnya) (i) terhadap semua syarat dan ketentuan, baik yang dicetak, dicap, atau dimasukkan dengan cara lain di sisi ini dan sisi sebaliknya dari Bill of Lading ini, serta syarat dan ketentuan tarif Pengangkut yang berlaku, seolah-olah semuanya ditandatangani oleh Pedagang, dan (ii) bahwa pernyataan dan/atau perjanjian sebelumnya terkait dengan Pengangkutan Barang telah digantikan oleh Bill of Lading ini.</p> <p>Jika ini adalah Bill of Lading negosiasi (To Order/of), satu Bill of Lading asli yang telah diakhiri harus diserahkan oleh Pedagang kepada Pengangkut (bersama dengan biaya pengangkutan yang belum dibayar) untuk mendapatkan Barang atau Surat Penyerahan atau kode PIN untuk Sistem Pelepasan Elektronik yang berlaku.</p> <p>Jika ini adalah Bill of Lading tidak negosiasi (langsung), atau diterbitkan sebagai Sea Waybill, Pengangkut harus menyerahkan Barang atau menerbitkan Surat Penyerahan atau kode PIN untuk Sistem Pelepasan Elektronik yang berlaku (setelah pembayaran biaya pengangkutan yang belum dibayar) kepada penerima barang yang disebutkan dengan menyerahkan satu Bill of Lading asli, atau dalam hal Sea Waybill, berdasarkan bukti identitas yang wajar sebagaimana diminta oleh Pengangkut, atau sesuai dengan hukum nasional di Pelabuhan Tujuan atau Tempat Penyerahan sebagaimana berlaku.</p> <p>SEBAGAI BUKTI, Pengangkut atau Agen mereka telah menandatangani sejumlah Bill of Lading yang tercantum di atas, semuanya bertanggal sama, dan kapan pun satu Bill of Lading asli telah diserahkan, semua Bill of Lading lainnya menjadi tidak berlaku.</p>					
PIHAK YANG DIBERITAHU (Disepakati bahwa Pengangkut atau Agennya tidak bertanggung jawab atas kegagalan pemberitahuan)					
Pengangkutan Awal	Tempat Penerimaan				
Kapal & Nomor Pelayaran	Pelabuhan Muat	Tujuan Akhir			
Pelabuhan Bongkar	Tempat Penyerahan	JENIS PERGERAKAN (JIKA CAMPURAN, GUNAKAN KOLOM DESKRIPSI KEMASAN DAN BARANG)			
CENTANG KOLOM "BARANG BERBAHAYA" JIKA BAHAN BERBAHAYA)		RINCIAN YANG DIKLAIM PENGIRIM NAMUN TIDAK DIAKUI OLEH PENGANGKUT			
Nomor Peti Kemas/Nomor Segel & Nomor	KUANTITAS (FOR CUSTOMS DECLARATION ONLY)	BARANG BERBAHAYA	DESKRIPSI BARANG	BERAT KOTOR	UUKURAN KOTOR
** AKAN DILANJUTKAN PADA LAMPIRAN TERPISAH**					
NILAI KARGO YANG DILAPORKAN (DALAM USD):	Jika Pedagang mencantumkan nilai, batas tanggung jawab Pengangkut tidak berlaku, dan tarif berdasarkan nilai (ad valorem) akan dikenakan.			TIGA SURAT KONOSMEN ASLI TELAH DITANDATANGANI. JIKA SATU DOKUMEN DIGUNAKAN UNTUK PENGIRIMAN, DOKUMEN LAINNYA MENJADI TIDAK BERLAKU.	
BIAYA DAN MUATAN YANG DIBAYARKAN DI / OLEH:	NOMOR KONTRAK LAYANAN	NOMOR FORM DOKUMEN	KODE KOMODITAS	KURS TUKAR	TANGGAL PENERIMAAN KARGO
KODE BARANG YANG DIKENAKAN TARIF	DIANGKUT SEBAGAI	TARIF	Dibayar di Muka	Dibayar di Tujuan	TANGGAL DIMUAT KE KAPAL
Biaya tujuan dikoleksi sesuai dengan tarif baris dan biaya lain untuk dikoleksi dari pihak yang secara sah meminta pengiriman barang tanpa mengurangi hak Pengangkut terhadap Pedagang (LIHAT KLAUSUL BELAKANG 1), sebagaimana diatur pada klausul belakang 13(1).					TEMPAT PENERBITAN KONOSMEN
					TERTANGGAL

DITANDATANGANI OLEH: PT OCEAN NETWORK EXPRESS INDONESIA

L-6 Translation of Agreements

AGREEMENT	
PT.AEON FANTASY INDONESIA (selanjutnya disebut "A") dan PT.KONOIKE TRANSPORT INDONESIA (selanjutnya disebut	PT. AEON FANTASY INDONESIA (hereinafter referred to as "Party A") and PT. KONOIKE TRANSPORT INDONESIA (hereinafter referred to



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

"B") akan mengadakan Agreement bisnis (selanjutnya disebut "Agreement ini") mengenai hal-hal berikut bekerja.	as "Party B") shall enter into a business agreement (hereinafter referred to as "Agreement") regarding the following matters.
Pasal 1 (Tujuan)	Article 1 (Objective)
Sesuai dengan ketentuan Agreement ini, Pihak A akan mempercayakan tugas-tugas berikut kepada Pihak B, dan Pihak B akan melaksanakan tugas tersebut.	In accordance with the provisions of this Agreement, Party A will entrust the following tasks to Party B, and Party B will carry out these tasks:
Mesin permainan PT.AEON FANTASY INDONESIA Impor bisnis bea cukai	Customs clearance services for game machines imported by PT. AEON FANTASY INDONESIA.
Mesin permainan PT.AEON FANTASY INDONESIA Bisnis penyimpanan	Storage services for game machines of PT. AEON FANTASY INDONESIA.
PT.AEON FANTASY INDONESIA layanan pengiriman truk mesin permainan	Truck delivery services for game machines of PT. AEON FANTASY INDONESIA.
Pasal 2 (Masa Kontrak)	Article 2 (Contract Term)
Periode komisi adalah dari 30 September 2024 hingga 29 September 2025.	The commission period shall be from September 30, 2024, to September 29, 2025.
Pasal 3 (Biaya konsinyasi)	Article 3 (Consignment Fees)
Biaya komisi Pihak B berdasarkan perjanjian ini akan sesuai dengan pesanan pembelian yang terpisah.	The commission fees for Party B under this agreement shall be in accordance with a separate purchase order.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 4 (Atribusi hak atas penyerahan)	<b>Article 4 (Attribution of Rights to Deliverables)</b>
Segala hak atas harta tak berwujud dan benda berwujud dari produk yang diciptakan melalui pekerjaan yang ditugaskan adalah milik Pihak A.	All rights to intangible assets and tangible goods arising from the products created through the assigned work shall belong to Party A.
Pasal 5 (Pembatasan subkontrak)	<b>Article 5 (Subcontracting Restrictions)</b>
Pihak B tidak boleh mensubkontrakkan Agreement ini kepada pihak ketiga kecuali Pihak A telah memperoleh persetujuan tertulis sebelumnya.	Party B shall not subcontract this Agreement to any third party without prior written approval from Party A.
Pasal 6 (Peralihan hak dan kewajiban)	<b>Article 6 (Transfer of Rights and Obligations)</b>
Pihak A dan Pihak B tidak mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengalihkan atau mengambil alih seluruh atau sebagian hak yang timbul berdasarkan Agreement ini.	Neither Party A nor Party B shall allow any third party to transfer or assume all or part of the rights arising under this Agreement.
Pasal 7 (Kerahasiaan)	<b>Article 7 (Confidentiality)</b>
Pihak B tidak boleh mengungkapkan kepada pihak ketiga mana pun informasi apa pun mengenai bisnis ini yang dirahasiakan dari Pihak A.	Party B shall not disclose any confidential information related to the matters from Party A to any third party.
Pasal 8 (Kewajiban Pelaporan)	<b>Article 8 (Reporting Obligations)</b>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Apabila diminta oleh Pihak A, Pihak B harus segera melaporkan informasi mengenai pekerjaan yang dialihdayakan.	If requested by Party A, Party B must promptly report information concerning the outsourced work.
Pasal 9 (Pembatalan kontrak)	<b>Article 9 (Contract Termination)</b>
Jika salah satu Pihak A atau Pihak B melanggar ketentuan Agreement ini, maka pihak-pihak terkait dapat segera membatalkan seluruh atau sebagian Perjanjian ini tanpa pemberitahuan apa pun dan dapat menuntut ganti rugi yang timbul.	If either Party A or Party B breaches any provision of this Agreement, the affected party may immediately terminate all or part of this Agreement without any notice and may claim compensation for any damages incurred.
Pasal 10 (Pembebasan force majeure)	Article 10 (Force Majeure Exemption)
bencana alam, perang, perang saudara, kerusuhan, amandemen atau penghapusan atau pemberlakuan undang-undang dan peraturan, perintah atau disposisi oleh otoritas publik, perselisihan perburuhan, kecelakaan transportasi atau jalur komunikasi, atau fluktuasi nilai tukar yang signifikan. Pihak tersebut tidak bertanggung jawab atas keterlambatan, kegagalan, atau kinerja yang tidak lengkap secara keseluruhan atau sebagian.	In the event of natural disasters, war, civil war, riots, amendments or abolishment or enforcement of laws and regulations, orders or dispositions by public authorities, labour disputes, transportation or communication accidents, or significant fluctuations in exchange rates, the party affected shall not be held liable for any delays, failures, or incomplete performance, whether in whole or in part.
Pasal 11 (Pengadilan Yurisdiksi)	<b>Article 11 (Court Jurisdiction)</b>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dalam hal timbul perselisihan hukum mengenai perjanjian ini, maka pengadilan yurisdiksi adalah pengadilan ringkasan atau pengadilan negeri yang mempunyai yurisdiksi atas lokasi Pihak A.	If any legal disputes arise from this Agreement, the court with jurisdiction over Party A's location, either a summary or district court, will have authority over the matter.
Pasal 12 (Konsultasi)	<b>Article 12 (Consultation)</b>
Segala hal yang tidak diatur dalam Perjanjian ini atau perubahan apa pun terhadap isi Agreement ini akan ditentukan melalui konsultasi antara Para Pihak A dan Para Pihak B.	Any matters not covered by this Agreement or any changes to its content shall be determined through consultation between Party A and Party B.
Untuk membuktikan pendirian Agreement ini, kami telah membuat dua salinan dokumen ini, masing-masing dari kami menyimpan satu salinan dengan tanda tangan dan stempel kami.	To formalize the execution of this Agreement, two original copies have been prepared, with each party retaining one copy, duly signed and sealed by both parties.
September 2024	
<p>A)INTERNATIONAL FINANCIAL CENTER2,23 FOOR,          JL.JENDA.SUDIRUMAN KAV22-23 SETIABUDI JAKARTA SELATAN          12920 INDONESIA</p> <p><b>PT.AEON FANTASY INDONESIA</b>          HRGA.MANAJER</p>	



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

B)MIDPLAZA1.BUILDING,LANTAI19th,  
 JL.JENDA.SUDIRUMAN,KAV10-11  
 JAKARTA 10220 INDONESIA

**PT.KONOIKE TRANSPORT INDONESIA**  
 HRGA.MANAJER RIFA RUSTIKA

**AGREEMENT**

PT.KONOIKE TRANSPORT INDONESIA (selanjutnya disebut "A") dan PT.LOGICOM CAKRA INDONESIA (selanjutnya disebut "B") akan mengadakan Agreement bisnis (selanjutnya disebut "perjanjian ini") mengenai pekerjaan berikut .	PT.KONOIKE TRANSPORT INDONESIA (hereinafter referred to as "Party A") and PT.LOGICOM CAKRA INDONESIA (hereinafter referred to as "Party B") shall enter into a business agreement (hereinafter referred to as "Agreement") regarding the following matters.
Pasal 1 (Tujuan)	Article 1 (Objective)
Sesuai dengan ketentuan Agreement ini, Pihak A akan mempercayakan tugas-tugas berikut kepada Pihak B, dan Pihak B akan melaksanakan tugas tersebut.	In accordance with the <b>provisions</b> of this Agreement, Party A will entrust the following tasks to Party B, and Party B will carry out these tasks:
Mesin permainan PT.AEON FANTASY INDONESIA Impor bisnis bea cukai	Customs clearance services for game machines imported by PT. AEON FANTASY INDONESIA.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Mesin permainan PT.AEON FANTASY INDONESIA Bisnis penyimpanan	Storage services for game machines of <b>PT. AEON FANTASY INDONESIA.</b>
PT.AEON FANTASY INDONESIA layanan pengiriman truk mesin permainan	Truck delivery services for game machines of <b>PT. AEON FANTASY INDONESIA.</b>
Pasal 2 (Masa Kontrak)	Article 2 (Contract Term)
Periode komisi adalah dari 30 September 2024 hingga 29 September 2025.	The commission period shall be from September 30, 2024, to September 29, 2025.
Pasal 3 (Biaya konsinyasi)	Article 3 (Consignment Fees)
Biaya komisi Pihak B berdasarkan Agreement ini akan sesuai dengan pesanan pembelian yang terpisah.	The commission fees for Party B under this agreement shall be in accordance with a separate purchase order.
Pasal 4 (Atribusi hak atas penyerahan)	<b>Article 4 (Attribution of Rights to Deliverables)</b>
Segala hak atas harta tak berwujud dan benda berwujud dari produk yang diciptakan melalui pekerjaan yang ditugaskan adalah milik Pihak A.	All rights to intangible assets and tangible goods arising from the products created through the assigned work shall belong to Party A.
Pasal 5 (Pembatasan subkontrak)	Article 5 (Subcontracting Restrictions)
Pihak B tidak boleh Agreement ini kepada pihak ketiga kecuali Pihak A telah memperoleh persetujuan tertulis sebelumnya.	Party B shall not subcontract this Agreement to any third party without prior written approval from Party A.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 6 (Peralihan hak dan kewajiban)	<b>Article 6 (Transfer of Rights and Obligations)</b>
Pihak A dan Pihak B tidak mengizinkan pihak ketiga mana pun untuk mengalihkan atau mengambil alih seluruh atau sebagian hak yang timbul berdasarkan Agreement ini.	Neither Party A nor Party B shall allow any third party to transfer or assume all or part of the rights arising under this Agreement.
Pasal 7 (Kerahasiaan)	<b>Article 7 (Confidentiality)</b>
Pihak B tidak boleh mengungkapkan kepada pihak ketiga mana pun informasi apa pun mengenai bisnis ini yang dirahasiakan dari Pihak A.	Party B shall not disclose any confidential information related to the matters from Party A to any third party.
Pasal 8 (Kewajiban Pelaporan)	<b>Article 8 (Reporting Obligations)</b>
Apabila diminta oleh Pihak A, Pihak B harus segera melaporkan informasi mengenai pekerjaan yang dialihdayakan.	If requested by Party A, Party B must promptly report information concerning the outsourced work.
Pasal 9 (Pembatalan kontrak)	<b>Article 9 (Contract Termination)</b>
Jika salah satu Pihak A atau Pihak B melanggar ketentuan Agreement ini, maka pihak-pihak terkait dapat segera membatalkan seluruh atau sebagian Perjanjian ini tanpa pemberitahuan apa pun dan dapat menuntut ganti rugi yang timbul.	If either Party A or Party B breaches any provision of this Agreement, the affected party may immediately terminate all or part of this Agreement without any notice and may claim compensation for any damages incurred.





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Pasal 10 (Pembebasan force majeure)	Article 10 (Force Majeure Exemption)
<p>Agreement karena force majeure yang tidak dapat dikaitkan dengan para pihak, seperti bencana alam, perang, perang saudara, kerusuhan, amandemen atau penghapusan atau pemberlakuan undang-undang dan peraturan, perintah atau disposisi oleh otoritas publik, perselisihan perburuhan, kecelakaan transportasi atau jalur komunikasi, atau fluktuasi nilai tukar yang signifikan. Pihak tersebut tidak bertanggung jawab atas keterlambatan, kegagalan, atau kinerja yang tidak lengkap secara keseluruhan atau sebagian.</p>	<p>In the event of natural disasters, war, civil war, riots, amendments or abolishment or enforcement of laws and regulations, orders or dispositions by public authorities, labour disputes, transportation or communication accidents, or significant fluctuations in exchange rates, the party affected shall not be held liable for any delays, failures, or incomplete performance, whether in whole or in part.</p>
Pasal 11 (Pengadilan Yurisdiksi)	<b>Article 11 (Court Jurisdiction)</b>
<p>Dalam hal timbul perselisihan hukum mengenai perjanjian ini, maka pengadilan yurisdiksi adalah pengadilan ringkasan atau pengadilan negeri yang mempunyai yurisdiksi atas lokasi Pihak A.</p>	<p>If any legal disputes arise from this Agreement, the court with jurisdiction over Party A's location, either a summary or district court, will have authority over the matter.</p>
Pasal 12 (Konsultasi)	<b>Article 12 (Consultation)</b>
<p>Segala hal yang tidak diatur dalam Perjanjian ini atau perubahan apa pun terhadap isi Agreement ini akan ditentukan melalui konsultasi antara Para Pihak A dan Para Pihak B.</p>	<p>Any matters not covered by this Agreement or any changes to its content shall be determined through consultation between Party A and Party B.</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Untuk membuktikan pendirian Agreement ini, kami telah membuat dua salinan dokumen ini, masing-masing dari kami menyimpan satu salinan dengan tanda tangan dan stempel kami.	To formalize the execution of this Agreement, two original copies have been prepared, with each party retaining one copy, duly signed and sealed by both parties.

**L-7 Translation of Meeting Transcript**

<p>Saya mulai ya? Iya jadi udah bisa gitu start, udah?</p> <p>Start aja bro, oke bismillahirrahmanirrahim warahmatullahi wabarakatuh Saat ini terimakasih kepada Ibu XXX ini bukan Be Parfit tetapi lebih pada sharing persiapan untuk kita bicara dengan sukses diri ya untuk beberapa harus kita sampaikan agar pak OJK OJK pak OJK lebih tau dulu lah mungkin bisa mudahmudahan kita pas ketemu sama OJK sudah ada jawaban dari apa yang sudah kita sampaikan diharapkan itu sehingga diawal saya akan bicara bahwa mudahmudahan setelah kita ketemu ojek kita bisa langsung karena ini konsepnya berbeda ya jadi berharap sekalian</p>	<p>Shall I begin? Yes, we can start now?</p> <p>Let's start, okay. In the name of Allah, the Most Gracious, the Most Merciful. At this time, thank you to Mrs. XXX. This isn't a Be Parfit session, but rather a sharing session to prepare us to speak successfully. We need to convey several things so that the OJK (Financial Services Authority) can better understand. Hopefully, when we meet with OJK, we'll already have answers to what we've presented. The hope is that after we meet with OJK, we can proceed immediately because this concept is different. We hope that after meeting with OJK, we can directly address our demands, whether they're answered, rejected, accepted,</p>
--	---



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>setelah ketemu rezeki kita bisa langsung di party juga masalah tuntutan kita jadi terjawablah rencana ataupun penolakan ataupun penerimaan atau rencana kedepan yang seperti apa dari dari nanti dapat tuntutan dari kita semua yang untuk diawali apa namanya mungkin mau Qodima saya agak sedikit kurang nyaman kurang nyaman didengarkan untuk beberapa pihak tetapi itulah yang ada di kami. Temanteman terjadinya kondisi saat ini ekonomi kita bukan karena kita mendirikan serikat bukan ingin melakukan sesuatu yang anarkis tetapi kita ingin adanya keharmonisan dengan perusahaan itu sendiri Karena yang dirasakan oleh temanteman 2 tahun terakhir ini rasa aman rasa nyaman dan rasa adil itu hilang di Connecue Betul ya XXX?</p>	<p>or what the future plans might be based on our collective demands. To begin with - and what I'm about to say might make some people uncomfortable - but this is our reality. Friends, our current economic condition isn't because we formed a union or want to do anything anarchic. Rather, we want harmony with the company itself. Because what our friends have felt over the last two years is that the sense of security, comfort, and fairness has disappeared at Connecue. Isn't that right, XXXX?</p>
<p>Pembicara 2 (02:18)</p>	<p>Speaker 2 (02:18)</p>
<p>Betul Sehingga terinisiasi dari beberapa perilaku perilaku yang akhirnya menjadi letupan letupan kecil dan akhirnya menjadi letupan yang besar dari tahanan tahanan sesuatu yang tidak terungkap Jadi teman teman sekarang sudah mulai meledak dan menyala Karena banyak ketidakadilan yang terjadi sehingga</p>	<p>That's right. It started from several behaviors that eventually became small eruptions and finally became a large eruption from the suppression of unexpressed things. So now our friends have started to explode and ignite because of the many injustices that have occurred. This has led to discomfort and insecurity. Looking at</p>



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

muncullah ketidaknyamanan dan ketidakamanan dan dilihat dari sisi performance kita pun saya sendiri melihat dari 2023 tidak ada peningkatan yang signifikan Dalam artian kita CGI selalu di angka ituitu juga Gak jauh di angka 85 adapun kita pernah mencapai besar mungkin itu karena sepertinya kebetulan beberapa pekerjaan pun lebih banyak kepada improvementnya hanyalah sebuah report saja yang kita alami sehingga tidak ada perubahan yang di dirikan yang di rasakan terlebih lagi di lapangan banyak ketidakadilan yang di lakukan banyak sewenangwenang yang di lakukan oleh Top Management Adapun bukan kita ingin menggulingkan ataupun menghilangkan seseorang tetapi sejatinya adalah kekacauan yang terjadi ini karena apa Pastilah berdasarkan karena manajemen yang tidak bisa memanage Yang kita manage disini PT KonoikeTransport Indonesia adalah people bukan mesin Jadi source people ini trademment nya berbeda dengan mesin Kalo mesin tinggal di pencet tombolnya di kasih listriknya nyala saat kita gak mau pake lagi kita matikan Yang sedang kita manage ide adalah people Tidak bisa

our performance, I personally see that in 2023 there was no significant improvement. Our CGI always stays around the same number, around 85. Even if we ever achieved higher numbers, it seems that was just coincidental, as many jobs were merely improvements in reporting, with no real changes felt. Moreover, in the field, there are many injustices and arbitrary actions taken by Top Management. We're not trying to overthrow or eliminate anyone, but truly, this chaos occurs because management can't properly manage. What we're managing here at PT Konoike Transport Indonesia is people, not machines. Managing people is different from managing machines. With machines, you just press a button, give it electricity, it turns on, and when we don't want to use it anymore, we turn it off. What we're managing here is people. We can't treat them like machines, and we can't make arbitrary rules, especially with selective enforcement. That's why there's turmoil. All these abuses of power have emerged here. There have also been many violations of both the law and Konoike's principles themselves. We've tried to summarize



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>kita memperlakukan seperti mesin Dan tidak bisa juga memperlakukan membuat aturan sewenangwenang Terlebih lagi ditebang pilih di pilih dulu Makanya terjadilah sebuah gejala Pemanfaatan kesewenangwenangan muncul semua disini Nah dari situ banyak juga yang dilakukan pelanggaran pelanggaran secara undang undang ataupun secara prinsip Konoike itu sendiri Kita coba rangkum walaupun tidak bisa kita rangkum semua Mudahmudahan dengan detak 8 tuntutan SPAKT ini menjadi sebuah rangkuman yang bisa menjadi perbaikan kedepannya Sejatinnya sesuatu itu pasti berawal dari pimpinannya Jika kita ingin ada perubahan ya kita harus merubah pimpinannya Saat pimpinannya tidak mau berubah maka kita harus ganti pemimpinannya Kita hanyalah buruh Jangan diajak berpikir kemana mana</p>	<p>them, though we can't include everything. Hopefully, these 8 demands from SPAKT can become a summary that leads to future improvements. In truth, everything starts from leadership. If we want change, we must change the leadership. When the leadership doesn't want to change, we must replace the leadership. We are just workers. Don't ask us to think about everything else. What we should think about is our job desk and what we need to do, not other things that aren't our place.</p>
<p>Pembicara 2 (05:20)</p>	<p>Speaker 2 (05:20)</p>
<p>kita pikirkan adalah apa job desk kita apa yang harus kita kerjakan Bukan suruh kita berpikir yang lain lain yang bukan tempatnya kita Kita sudah berusaha melakukan itu semua dan jika ada kegagalan pun jangan</p>	<p>We've tried to do everything, and if there are failures, don't immediately blame it on human error.</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

langsung memponis kepada human error nya.	
Pembicara 1 (05:42)	
Kita lihat apakah tool nya sudah ada apakah sistemnya sudah bisa dijalankan seperti itu. Kami orang lapangan sudah bosan mendengarkan dongeng Tapi terlihatnya pimpinan kita adalah pembuat dongeng dan pendengar dongeng. Betul tidak? Betul. Karena hanya percaya dengan mendengarkan cerita dan hanya suka berbuat sesuatu dengan sebuah cerita.	Let's look at whether the tools are available, whether the system can be implemented properly. We field workers are tired of listening to fairy tales. But it seems our leaders are both fairy tale makers and fairy tale listeners. Isn't that right? Yes, because they only believe in listening to stories and only like to do things based on stories.
Pembicara 1 (06:13)	Speaker 2 (06:13)
Hidup buruh! Hidup buruh! Hidup buruh! Hidup tasbih! Buddha berani, militan tasbih! Terima kasih. Assalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh.	Long live the workers! Long live the workers! Long live the workers! Long live tasbih! Brave workers, militant tasbih! Thank you. Peace be upon you and God's mercy and blessings.
<b>Peserta 2:</b> Baik, terima kasih, Pak Gin Gin, atas penyampaiannya. Kemarin ada pertanyaan dari manajemen mengenai hak asasi manusia yang dilanggar. Mungkin bisa dijelaskan lebih lanjut tentang suasana kerja yang diinginkan sekarang. Seperti apa yang terjadi, dan seharusnya seperti apa suasana yang aman, nyaman, dan adil?	<b>Participant 2:</b> Thank you, Mr. XXX, for your presentation. Yesterday, there was a question from management about human rights violations. Perhaps you could explain further about the desired work atmosphere now. What's happening, and what should a safe, comfortable, and fair atmosphere look like?



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><b>Peserta 1:</b></p> <p>Terima kasih atas pertanyaannya. Namun, sangat disayangkan saat manajemen bertanya tentang hak asasi manusia yang sedang dilanggar. Kenapa sangat disayangkan? Karena berarti manajemen belum memahami filosofi perusahaan ini sendiri. Mereka hanya mengambil dari judul hak asasi manusia.</p>	<p><b>Participant 1:</b></p> <p>Thank you for the question. However, it's very unfortunate when management asks about which human rights are being violated. Why unfortunate? Because it means management doesn't understand their own company's philosophy. They're only looking at the title "human rights."</p>
<p>Sejatinya, hak asasi manusia itu banyak, antara lain hak untuk sehat, hak untuk bicara, hak untuk pembelaan, hak untuk bekerja, dan hak untuk mendapatkan keadilan. Apakah kita masih perlu bertanya mana yang dilanggar? Kawan-kawan, bisa jawab?</p>	<p>In truth, there are many human rights, including the right to health, the right to speak, the right to defense, the right to work, and the right to justice. Do we still need to ask which ones are being violated? Friends, can you answer?</p>

